



Aus dem Inhalt ||||| Výběr z obsahu čísla

2. Bayerisch-tschechischer Sprachgipfel ||||| 2. Česko-bavorský jazykový summit

KZ-Gedenkstätte Flossenbürg ||||| Památník koncentračního tábora Flossenbürg

Linz: Die Johannes-Kepler-Universität (JKU) baut für die nächsten 50 Jahre |||||

Linec: Výstavba a modernizace Univerzity Johanneše Keplera (JKU)

175 Jahre Walhalla / Pilsner Bier ||||| 175 let Walhalla / plzeňského piva

Weihnachtsmärkte in der Europaregion ||||| Vánoční trhy v Evropském regionu

Handwerk attraktiv ||||| Řemeslo má zlaté dno

Elvis ganz nah ||||| Elvis na dosah

Ein Kooperationsprojekt von /
Kooperační projekt mezi

Passauer Neue Presse

DONAUKURIER

oberpfalz
medien

Wirtschaftszeitung



Großes Interesse fanden die ausstellenden Initiativen | Vystavovatelé se setkali s velkým zájmem návštěvníků (Foto: BSM)

2. Bayerisch-tschechischer Sprachgipfel

Die Beziehungen zwischen Bayern und Tschechien bzw. den in der Europaregion Donau-Moldau zusammengeschlossenen Teilregionen haben sich in den letzten Jahren sehr gut entwickelt. Ob in Wirtschaft, Kultur, aber auch Verwaltung und Dienstleistungen für die Bürger, überall lässt sich eine positive Stimmung registrieren, finden sich Beispiele guter Zusammenarbeit. Allerdings zeigt sich im Umgang zwischen Tschechen, Bayern und Österreichern immer wieder ein Hindernis: Während Bayern und Österreicher sich höchstens über spezielle Ausformungen ihres Dialekts austauschen, ist die Kenntnis des Tschechischen eher dünn gesät, wie umgekehrt auch die Tschechen wohl doch eher auf das Englische setzen als auf das Erlernen der deutschen Sprache.

Die Europaregion hat sich im Jahr 2017 das Schwerpunktthema Sprache gesetzt. Der 2. Bayerisch-Tschechische Sprachgipfel Anfang Oktober in Bayerisch Eisenstein zeigte wie in einem Brennglas die Notwendigkeit einer einverständigen „Sprachpolitik“. Dass nur die Kenntnis seiner Sprache zum Verständnis des Nachbarn beiträgt, dass Sprachkenntnisse auch für die Wirtschaft immer wichtiger werden, all das wurde in den Diskussionsrunden und Kurzbeiträgen deutlich. Wichtiger als solche Appelle sind aber konkrete Schritte und Maßnahmen. An rund 25 Ständen informierten Schulen, Hochschulen, Bildungsinstitutionen und Wirtschaftsverbände über verschiedene Programme, Projekte und Kooperationen zwischen tschechischen und bayerischen Partnern.

Anhand der Informationsangebote wurde deutlich, dass es eine Vielzahl an Ideen und Initiativen gibt, die Sprache und Kultur der tschechischen Nachbarn den jungen Men-

schen in Bayern näher zu bringen und die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in Forschung und Lehre zu intensivieren.

Im schulischen Bereich gehören dazu u.a. tschechischer Sprachunterricht, rund 140 Schulpartnerschaften mit Auslandsaufenthalten von über 4 000 Schülerinnen und Schülern, der Erwerb von Sprachzertifikaten in Zusammenarbeit mit der Karls-Universität Prag, tschechische Sommerkurse für Lehrkräfte aus Bayern, schulische Initiativen mit der regionalen Wirtschaft oder auch grenzüberschreitende Kooperationen im schulischen und außerschulischen Sport.

Im Hochschulbereich gründet sich die Zusammenarbeit neben vielen Einzelkontakten auf über 90 offizielle Partnerschaftsverträge zwischen bayerischen und tschechischen Hochschulen. Das Bayerische Hochschulzentrum für Mittel-, Ost- und Südosteuropa (BAYHOST) mit Sitz an der Universität Regensburg unterstützt die bayerischen Hochschulen intensiv beim Auf- und Ausbau von Forschungsnetzwerken sowie von studentischem und akademischem Austausch mit tschechischen Partnerhochschulen, insbesondere über die angegliederte Bayerisch-Tschechische Hochschulagentur.

Zum Abschluss des Sprachgipfels betonte Staatssekretär Sibler: „Kolik řečí znáš, tolikrát jsi člověkem – So viele Sprachen du sprichst, so oft bist du Mensch.“ Dieses tschechische Sprichwort macht anschaulich, wie wichtig interkulturelle Bildung ist. Dazu gehört unbedingt auch der Erwerb fremdsprachlicher Kenntnisse, weil diese uns einen vertieften Zugang zur jeweils anderen Kultur eröffnen. Lassen Sie uns also alle gemeinsam weiter an der Verständigung arbeiten!“

2. Česko-bavorský jazykový summit

Vztahy mezi Bavorskem, Čechami a sloučenými částmi regionů z euroregionu Dunaj-Vltava, se během posledních letech velmi dobře rozvíjí. Ať už v oblasti hospodářství, kultury nebo správy a občanských služeb, všude se objevují pozitivní ohlasy na vzájemnou spolupráci. V komunikaci mezi Čechy, Bavyry a Rakušany se stále objevuje překážka. Zatímco Bavoři a Rakušané si nanejvýš vymění kuriozity z jednotlivých dialektů, je jejich znalost češtiny téměř nulová. Ale také Češi asi raději upřednostní angličtinu před němčinou.

Euroregion si pro rok 2017 stanovil stěžejní téma – jazyky. Začátkem října se v Bavorské Rudě konal 2. Česko-německý summit, který se zaměřil na důležitost vzájemného dorozumívání. Hlavními tématy diskuzí a přednášek se stala důležitost znalosti jazyka, která přispívá ke vzájemnému pochopení a význam jazykových znalostí v oblasti hospodářství. Důležitější jsou však konkrétní kroky a opatření. Na přibližně 25 stáncích informovaly školy, vysoké školy, vzdělávací instituty a hospodářské spolky o různých programech, projektech a kooperacích mezi českými a německými partnery.

Na základě získaných informací vyšlo najevo, že existuje velké množství nápadů a iniciativ, které mají za úkol přiblížit mladým lidem v Bavorsku český jazyk a českou kulturu a zintenzivnit spolupráci v oblasti vědy a vzdělání.

V oblasti školství se jedná především o výuku jazyka, přibližně o 140 spoluprací partnerských škol včetně pobytů více než 4 000 žáků v zahraničí, možnosti získání jazykových certifikátů ve spolupráci s Univerzitou Karlovou v Praze, české letní kurzy pro učitele z Bavorska, školské iniciace v oblasti regionálního hospodářství nebo přeshraniční kooperace ve školské a mimoškolské oblasti.

Ve vysokoškolské oblasti vznikla mimo spolupráce jednotlivců také spolupráce 90 oficiálních partnerství mezi bavorskými a českými vysokými školami. Bavorské vysokoškolské centrum pro střední, východní a jižní Bavorsko (BAYHOST) se sídlem na Univerzitě v Regensburgu intenzivně podporuje bavorské vysoké školy při výstavbě a zdokonalování vědeckých center a také studentské akademické výměny s českými vysokými školami, především přes Česko-Bavorskou vysokoškolskou agenturu.

Na závěr summitu zmínil bavorský státní tajemník Sibler české přísloví: „Kolik řečí znáš, tolikrát jsi člověkem.“, které dokazuje jak je důležité mít mezinárodní rozhled, k němuž patří také osvojení jazykových znalostí, jelikož ty otevírají člověku dveře do jiné kultury. Pokračujeme tedy ve společném zdokonalování!“

Interview mit Bernd Sibler, Staatssekretär im Bayerischen Staatsministerium für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst

Was verbinden Sie persönlich mit dem Dreiländerraum Österreich/Bayern/Tschechien?

Wie in einem Brennglas verdichten sich hier Einflüsse dreier Nationen. Das macht die ostbayerische Region, meine Heimat, einzigartig. Die reiche Kultur und die freundschaftlichen Kontakte über die Grenzen hinweg machen diese Gegend für mich so lebenswert.

Außerdem verbinden uns die gleichen Zukunftsthemen wie die Stärkung des ländlichen Raums. Eng vernetzt können wir nachhaltige Antworten für unsere Region finden. Deswegen gibt es bereits heute viele Initiativen, etwa die Europaregion Donau-Moldau.



Welche Erfolge in der Zusammenarbeit

Bayern-Tschechien sind aus Ihrer Sicht besonders wichtig?

Das gute nachbarschaftliche Miteinander und der gegenseitige Austausch werden immer selbstverständlicher. Das freut mich sehr, denn ich habe als junger Mensch die Auswirkungen des Eisernen Vorhangs noch selbst spüren können.

Wie wichtig uns die freundschaftlichen Bande zu unseren tschechischen Nachbarn sind, zeigt die Bayerische Vertretung in Prag, die 2014 eröffnet wurde. Weitere bedeutende Meilensteine sind der Abschluss von Absichtserklärungen zur bayerisch-tschechischen Wissenschaftskooperation und zur Zusammenarbeit in Kunst und Kultur. Sie sind die Grundlage für fruchtbare Initiativen und Projekte – beispielsweise in der Wissenschaft: Bayerische und tschechische Hochschulen konnten für gemeinsame Vorhaben jüngst über 18 Millionen Euro an EU-Fördergeldern einwerben. Oder werfen wir einen Blick auf die Kultur: Das Centrum Bavaria Bohemia sorgt als Koordinierungsstelle für eine reiche bayerisch-tschechische Zusammenarbeit. Im Übrigen war auch die gemeinsame Landesausstellung zu Karl IV. ein Riesenerfolg!

Das größte Hindernis für das Zusammenkommen von Bayern und Tschechen ist angeblich die Sprache. Welche konkreten Maßnahmen unterstützt das Kultusministerium zur Verbesserung der tschechischen Sprachkompetenz?

Zentraler Pfeiler der Brücke zwischen Bayern und Tschechien ist die Sprache. Deswegen haben wir kürzlich in Bayerisch Eisenstein zum 2. bayerisch-tschechischen Sprachgipfel eingeladen. Auch dort wurde deutlich: Tschechischunterricht an unseren Schulen, 143 Schulpartnerschaften und eine Vielzahl an gemeinsamen Projekten öffnen ebenso wie das Sprachkompetenzzentrum in Freyung oder die Bayerisch-Tschechische Hochschulagentur die Tür zur tschechischen Sprache und Kultur.

Ein Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie die bayerisch-tschechischen Beziehungen in 20 Jahren?

Wenn wir uns unserer gemeinsamen Geschichte bewusst sind und die bereits gesponnenen Netze noch enger knüpfen – dann sehe ich Bayern und Tschechien als noch stärkere Partner in einem geeinten Europa.

Interview s Berndem Siblerem, státním sekretářem Bavorského státního ministerstva pro vzdělávání a kulturu, vědu a umění

Co si osobně představíte pod pojmem trojzemí Rakousko/Bavorsko/Čechy?

Na tomto území se setkávají tři různé kultury, a právě to dělá východobavorskou oblast, která je mým rodným domovem, tak jedinečnou. Díky bohaté kultuře a přátelským sousedským vztahům je pro mě toto území velmi cenným.

Mimoto nás spojují stejné otázky o budoucnosti, jako je například posílení regionálního rozvoje, k jehož zlepšení dochází díky vzájemné spolupráci. Z toho důvodu vzniklo mnoho iniciativ, například Evropský region Dunaj – Vltava.

Které úspěchy česko-bavorské spolupráce považujete za nejdůležitější?

Dobré sousedské vztahy a výměna zkušeností jsou v dnešní době vnímány jako samozřejmost. Z toho mám velkou radost, jelikož jako mladý člověk jsem sám na vlastní kůži pocítil negativní důsledky železné opony. Jak důležité jsou pro nás vztahy s českými kolegy, ukazuje Bavorské zastupitelství v Praze, které bylo zřízeno v roce 2014. Dalším důležitým krokem ve vzájemné spolupráci se stala výhledová prohlášení o česko-bavorské vědecké spolupráci a o spolupráci v kulturní a umělecké oblasti. Tato prohlášení tvoří pevný základ pro další iniciativy a projekty – například v oblasti vědy. České a bavorské vysoké školy měly možnost získat z evropských zdrojů až 18 mil. eur pro přeshraniční projekty. V oblasti kultury vnímáme úspěch ve vzniku koordinací Centra Bavaria Bohemia, které podporuje česko-bavorskou spolupráci různými způsoby. S velkým úspěchem se setkala také společná zemská výstava o Karlu IV.

Říká se, že největší překážkou spolupráce mezi Čechy a Bavorsky je odlišný jazyk. Jaké konkrétní kroky podniká Ministerstvo kultury pro zlepšení české jazykové kompetence?

Klíčem k úspěšné spolupráci mezi Českem a Bavorskem je zlepšení vzájemné komunikace. Z tohoto důvodu jsme nedávno uspořádali v Bavorské Železné Rudě 2. Česko-bavorský jazykový summit. Výsledkem summitu bylo, že vyučování češtiny na bavorských školách, vznik 143 partnerství mezi školami, založení jazykového centra ve Freyungu, vznik česko-bavorské vysokoškolské agentury a mnoho jiných společných projektů napomáhají přiblížit český jazyk a českou kulturu německému obyvatelstvu.

Jak si představujete česko-bavorské vztahy za 20 let?

Je důležité uvědomit si společnou minulost a posílit vzájemnou spolupráci – pak vidím Bavorsko a Českou republiku jako ještě silnější partnery ve sjednocené Evropě.

(Foto: Bayerisches Staatsministerium für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst | Bavorské státní ministerstvo pro vzdělávání a kulturu, vědu a umění)

KZ-Gedenkstätte Flossenbürg

Rund 100 000 Häftlinge hielt die SS zwischen 1938 und 1945 im Konzentrationslager Flossenbürg und seinen Außenlagern gefangen. Mindestens 30 000 von ihnen kamen ums Leben. Die SS-Führung hatte das Lager errichtet, um durch die Zwangsarbeit der Häftlinge die Granitvorkommen am Ort auszubeuten. Ab 1943 wurde das Lager zum Rüstungsstandort. Die Häftlinge mussten für die Firma Messerschmitt Flugzeugteile montieren. Gleichzeitig entstand ein System von fast 90 Außenlagern, welches sich von Bayern über Böhmen und Sachsen erstreckte. Bei der Befreiung am 23. April 1945 fanden die Soldaten der US-Armee im Lager nur noch 1 500 Todkranke vor. Alle übrigen Häftlinge hatte die SS auf Todesmärsche in Richtung Süden getrieben.

Tschechische Häftlinge im KZ Flossenbürg

Im März 1939 besetzen deutsche Truppen den tschechischen Teil der Tschechoslowakei. Das Gebiet wird zum »Reichsprotektorat Böhmen und Mähren« erklärt. Den Widerstand der Bevölkerung versuchen die Besatzer mit allen Mitteln zu brechen. Nach dem Attentat

auf den stellvertretenden Reichsprotektor Reinhard Heydrich im Mai 1942 verstärken die Deutschen den Terror. Zehntausende Tschechen werden in Konzentrationslager eingewiesen. Ab Januar 1940 werden auch Tschechen im KZ Flossenbürg inhaftiert. Sie sind die ersten ausländischen Gefangenen. Bis 1945 wurden über 3 800 Tschechen registriert. 700 von ihnen sind jüdischer Herkunft, darunter 400 Frauen. Ein Fünftel aller tschechischen Häftlinge stirbt.

In der Zeit nach der Befreiung am 23. April 1945 wurden weite Teile des ehemaligen KZ-Geländes gezielt nachgenutzt, zerstört und bebaut. Heute können sich die Besucher in den preisgekrönten Dauerausstellungen »Konzentrationslager Flossenbürg 1938–1945« und »was bleibt – Nachwirkungen des Konzentrationslagers Flossenbürg« über die Geschichte des historischen Ortes bis in die Gegenwart informieren. An den Wochenenden werden kostenlose öffentliche Rundgänge für Einzelbesucher angeboten. Daneben gibt es ein breites Bildungsangebot für Schulklassen und Gruppen (auch in tschechischer Sprache). Internationale Begegnungsprogramme weisen die KZ-Gedenkstätte Flossenbürg als

Lernort mit dem Schwerpunkt Nationalsozialismus und Erinnerungskultur weit über die Region hinaus aus. In der böhmisch-bayerischen Grenzregion hat dabei der deutsch-tschechische Austausch einen besonderen Stellenwert.

Noch bis zum 31. Mai 2018 ist die Wechselausstellung »In Memoriam. Krankenmorde im Nationalsozialismus« in der Gedenkstätte zu sehen. Begleitend zu der Ausstellung wurde ein vielfältiges Rahmenprogramm zusammengestellt. In die Planung und Durchführung ist auch das Heilpädagogische Zentrum Irchenrieth eingebunden, das in der Gedenkstätte das Museumscafé betreibt, in dem Menschen mit und ohne Behinderung gemeinsam arbeiten. Öffentliche Rundgänge durch die Wechselausstellung finden jeden zweiten Sonntag im Monat um 11 Uhr statt. Die Teilnahme ist kostenlos.

Weitere Informationen:

www.gedenkstaette-flossenbuerg.de
<http://www.gedenkstaette-flossenbuerg.de/cs/uvodni-stranka/>

Fridolín Macháček: Pilsen – Theresienstadt – Flossenbürg

Der 1946 erschienene Bericht von Fridolín Macháček war eine der ersten in der Nachkriegs-Tschechoslowakei veröffentlichten Haftdokumentationen und der erste Erinnerungstext eines tschechischen Häftlings aus dem KZ Flossenbürg. Der Direktor des Pilsener Stadtmuseums war ein bedeutender Archivar und Museologe. Seine böhmisch-patriotischen Aktivitäten brachten ihn noch im Alter von 60 Jahren in Gestapo-Haft in Pilsen und Theresienstadt und in das KZ Flossenbürg. Macháček überlebte dort nur dank der Hilfe seiner tschechischen Mithäftlinge. Sein außergewöhnlicher Erinnerungsbericht, der manche Vorbehalte im tschechisch-deutschen Verhältnis nachvollziehbar macht, wurde 2017 in der Reihe »Flossenbürger Forum« in deutscher Übersetzung neu herausgegeben.



304 S., 49 Abb., geb., 19,90 €,
 ISBN 978-3-8353-1886-1
 Göttingen (Wallstein-Verlag) 2017

304 stran, 49 fotografií, vázaná, 19,90 €,
 ISBN 978-3-8353-1886-1
 Göttingen, nakladatelství Wallstein, 2017

Fridolín Macháček: Plzeň – Terezín – Flossenbürg

Reportáž o zatčení Fridolína Macháčka, která byla vydána v roce 1946, byla jednou z prvních zveřejněných reportáží v poválečném Československu. Jedná se o první sbírku vzpomínek českého vězně z koncentračního tábora Flossenbürg. Fridolín Macháček byl ředitelem Plzeňského muzea a významným archivářem a muzeologem. Za své vlastenecké aktivity byl v Plzni ve věku 60 let zatčen gestapem, deportován do Terezína a později do Flossenbürgu. Macháček přežil pouze díky pomoci svých českých spoluvězňů. Kniha o jeho vzpomínkách, která se věnuje také česko-německým vztahům, byla nově vydána v němčině v roce 2017 v sérii »Forum Flossenbürg«.



Das KZ-Gelände in der heutigen Form | Dnešní podoba areálu koncentračního tábora
(Foto: KZ-Gedenkstätte Flossenbürg)

Památník koncentračního tábora Flossenbürg

Během let 1938 až 1945 věznily jednotky SS v koncentračním táboře Flossenbürg a v jeho přilehlých částech přibližně 100 000 osob. Minimálně 30 000 z nich zde přišlo o život. Tábor byl zřízen vedením SS za účelem těžby žuly, jejíž ložiska se zde nachází. Od roku 1943 se tábor stal také centrem zbrojního průmyslu. Vězni zde montovali pro firmu Messerschmitt součásti letadel. Současně vznikl systém téměř 90 přilehlých táborů, který se rozprostíral z Bavorska přes Čechy až do Saska. Při osvobození 23. dubna 1945 našli vojáci americké armády v táboře ještě 1 500 smrtelně nemocných vězňů. Všechny ostatní vězně nahaly jednotky SS do pochodů smrti směrem na jih.

Čeští vězni v koncentračním táboře Flossenbürg

V březnu 1939 obsadily německé jednotky českou část tehdejšího Československa, kde byl poté vyhlášen Protektorát Čechy a Morava. Odpor občanů se pokoušely okupační síly všemi prostředky potlačit. Ovšem po atentátu na zastupujícího říšského protektora Reinharda Heydricha v květnu 1942 německý teror v Čechách ještě zesílil. Desetitisíce Čechů byly poslány do koncentračních táborů, včetně Flossenbürgu, kde byli Češi od ledna 1940 prvními zahraničními vězni. Do roku 1945 zde bylo registrováno přes 3 800 Čechů, z čehož z nich 700 mělo židovský původ a 400 byly ženy. Pětina českých vězňů zde našla smrt.

Po osvobození 23. dubna 1945 byly části bývalého koncentračního tábora využity jiným způsobem. Původní stavby byly rozbořeny a přestavěny dnes se zde mohou návštěvníci informovat o dějinách tohoto historického místa v rámci stálých výstav „Koncentrační tábor Flossenbürg 1938 - 1945“ a „Co zůstává – dojmy z koncentračního tábora Flossenbürg“. O víkendech si návštěvníci mohou tábor prohlédnout bezplatně. V nabídce prohlídek je také široké spektrum vzdělávacích pořadů pro školní třídy i pro skupiny (také v češtině). Památník koncentračního tábora Flossenbürg se stal místem konání různých mezinárodních setkávání, především za účelem připomínání památky obětí nacismu. Pro česko-německé vztahy mají taková setkávání velký význam.

Do 31. května 2018 je v památníku koncentračního tábora Flossenbürg k vidění výstava „In Memoriam. Vraždy postižených v nacismu“. Výstavu doplní mnoho doprovodných akcí. Do plánování a realizace je zapojeno také Léčebné pedagogické centrum Irchenrieth, které zde provozuje kavárnu, ve které pracují lidé s postižením. Výstava je pro veřejnost otevřena každou druhou neděli v měsíci od 11 hodin. Vstup je zdarma.

Další informace:

www.gedenkstaette-flossenbuerg.de
<http://www.gedenkstaette-flossenbuerg.de/cs/uvodni-stranka/>

Impressum

© 2017 Donau-Wald-Presse-GmbH, Passau, www.pnp.de
Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Herausgeber:

Passauer Neue Presse GmbH, Medienstr. 5, 94036 Passau

Gesamtentwicklung:

Donau-Wald-Presse-GmbH, Geschäftsführer Reiner Fürst, Medienstraße 5, 94036 Passau, Tel.: 0049 (0)851 802 237, E-Mail: dwp.sekretariat@pnp.de

Kooperationspartner:

Mittelbayerische Werbegesellschaft KG
Kumpfmühler Str. 15, 93047 Regensburg

Donaukurier GmbH, Stauffenbergstr. 2a, 85051 Ingolstadt

Oberpfalz Medien – Der neue Tag
Weigelstraße 16, 92637 Weiden

Redaktion:

Bernhard S. Maier, Regensburg (domozeit@gmail.com)

Titelfotos: (im Uhrzeigersinn von links oben) Walhalla (Foto: BSM); ?? ((Bildauswahl)); Exil/Exit: Jürgen Böhm, Documenta e.V.; Winter am Jährlingsschachten (Foto: Günther Haller; aus Jahreskalender 2018, herausgegeben von Schreibwaren Wegmann, Zwiesel)

Layout und Gestaltung: Johanna Geier; PNP

Druck:

Passauer Neue Presse Druck GmbH,
Medienstr. 5a, 94036 Passau

Donaukurier GmbH, Stauffenbergstr. 2a, 85051 Ingolstadt

Druckzentrum Der neue Tag
Franz-Zebisch-Straße 5, 92637 Weiden

Ausgabe: Dezember 2017

Auflage: 150.000

Impresum

© 2017 Donau-Wald-Presse-GmbH, Passau, www.pnp.de
Texty a jejich zpracování podléhají autorským právům. Každé použití nad rámec zákona o autorských právech je bez souhlasu vydavatele nepřipustné a trestné. To se týká zejména kopírování, překladů, nahrávání a jiného elektronického způsobu ukládání zde zveřejněných informací a jejich případného šíření.

Vydavatel:

Passauer Neue Presse GmbH, Medienstr. 5, 94036 Passau

Realizace:

Donau-Wald-Presse-GmbH, jednatel Reiner Fürst, Medienstraße 5, 94036 Passau, Tel.: 0049 (0)851 802 237, E-mail: dwp.sekretariat@pnp.de

Spolupracující partneři:

Mittelbayerische Werbegesellschaft KG
Kumpfmühler Str. 15, 93047 Regensburg

Donaukurier GmbH, Stauffenbergstr. 2a, 85051 Ingolstadt

Oberpfalz Medien – Der neue Tag
Weigelstraße 16, 92637 Weiden

Redakce:

Bernhard S. Maier, Regensburg (domozeit@gmail.com)

Titulní fotografie: památník Walhalla (Foto: BSM), XXX, Exil/Exit: Jürgen Böhm, Documenta e.V., Zima na horské louce Jährlingsschachten (Foto: Günther Haller; z ročního kalendáře 2018, vydalo papírnickví Schreibwaren Wegmann, Zwiesel)

Layout a design: Johanna Geier, PNP

Tisk:

Passauer Neue Presse Druck GmbH,
Medienstr. 5a, 94036 Passau

Donaukurier GmbH, Stauffenbergstr. 2a, 85051 Ingolstadt

Druckzentrum Der neue Tag
Franz-Zebisch-Straße 5, 92637 Weiden

Vydání: prosinec 2017

Náklad: 150.000



Regensburger und Pilsener Studenten zur Deutsch-Tschechischen Erklärung

Tradition haben mittlerweile die Treffen von deutschen und tschechischen Studierenden im Centrum Bavaria Bohemia in Schönsee, bei denen über aktuelle Themen diskutiert wird. Die binationale Gruppe setzt sich jeweils aus Studenten des Bohemicums der Universitäten Regensburg und Passau und des Lehrstuhls für deutsche Sprache der Pädagogischen Fakultät der Westböhmisches Universität in Pilsen zusammen.

Beim Frühjahrstreffen 2017 war auch die Deutsch-Tschechische Erklärung, deren 20-jähriges Jubiläum gefeiert werden konnte, im Mittelpunkt der Diskussionen: Der Stellenwert dieses Dokuments für die deutsch-tschechischen Beziehungen und die Frage, ob ein offizielles Dokument Einfluss auf die individuellen Kontakte haben kann, interessierte die Teilnehmer. Die Erklärung aus dem Jahr 1997 ist das Basisdokument der deutsch-tschechischen Aussöhnung. Mit ihr sollten die die Folgen der Gräueltaten der Geschichte wie Besetzung und Zerschlagung der Tschechoslowakei durch Nazideutschland und die Vertreibung der Bewohner vor und nach 1945 überwunden werden, um gutnachbarliche Beziehungen zu erreichen.

„Ich halte die Erklärung für enorm wichtig, da damit - zumindest offiziell - ein Schlussstrich unter die Feindschaft gezogen wurde und dadurch der Boden für eine künftige Freundschaft geschaffen wurde“, so Leonhard Guttenberger. Auch Alena Bezchlebová sieht in der Erklärung „eine gewisse Sicherheit, dass sich die mit dem Zweiten Weltkrieg zusammenhängende Vergangenheit nicht mehr wiederholen wird“. Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer kamen bei der Frage nach der Verbesserung der zwischenmenschlichen Beziehungen zur Meinung, dass sich die Standpunkte Einzelner nicht unbedingt durch politische Erklärungen beeinflussen lassen. Wichtiger seien die direkten Kontakte: „Jeder persönliche Kontakt ist wichtig, damit Vorurteile abgebaut werden“, findet Marcela Procházková. Lucie Kučerová fügt hinzu, dass freundschaftliche Beziehungen zwischen Angehörigen beider Länder immer dann aufrecht erhalten wurden, wenn der Wille dazu vorhanden war - mit oder ohne Abkommen. Einstimmig war die Gruppe aber der Ansicht, dass die mittlerweile sehr guten deutsch-tschechischen Beziehungen weiter gepflegt und ausgebaut werden sollten.

Mgr. Julia Průcha-Wittmann, Westböhmisches Universität Pilsen

Studenti z Regensburgu a Plzně k Česko-německé deklaraci

Během tradičních setkání německých a českých studentů v Centru Bavaria Bohemia v Schönsee se často diskutuje o aktuálních tématech. Mezinárodní skupinu zde tvoří studenti katedry bohemistiky Univerzity Regensburg a Pasov a studenti katedry německého jazyka Fakulty pedagogické ZČU v Plzni.

Během jarního setkání v roce 2017 se diskutovalo především o Česko-německé deklaraci, která byla vydána již před 20 lety. Zúčastnění zkoumali důležitost tohoto dokumentu v rámci česko-německých vztahů a hledali tak odpověď na otázku, zda může mít tento oficiální dokument vliv na konkrétní oblasti. Prohlášení z roku 1997 je základním dokumentem česko-německého smíření, které mělo napomoci ke zlepšení sousedských vztahů a překonání temných okamžiků česko-německých dějin, jako bylo například obsazení Československa nacistickým Německem a odtržení Sudet nebo odsun německého obyvatelstva před a po roce 1945.

Leonhard Guttenberger říká: „Česko-německou deklaraci považuji za nesmírně důležitou. Jejím prostřednictvím se vytvořila – alespoň oficiálně – tlustá čára za minulostí a tím byl položen základ nadcházejících přátelství. Také Alena Bezchlebová vidí v deklaraci určitou jistotu, že se minulost související s druhou světovou válkou již nebude opakovat. Co se týká otázky zlepšení mezilidských vztahů, všichni zúčastnění se shodli na tom, že se stanoviska jednotlivců nedají ovlivňovat oficiálními prohlášeními. Důležitější je přímý kontakt. „Každý osobní kontakt je důležitý k odstranění předsudků“, říká Marcela Procházková. Lucie Kučerová k tomu dodává, že přátelské vztahy mezi občany obou zemí se mohou rozvíjet jen tehdy, pokud člověk opravdu chce – ať již s písemným prohlášením nebo bez něj.

Jednohlasně se studenti shodli na tom, že by se měly současné velmi dobré česko-německé vztahy i nadále udržovat a prohlubovat.

Mgr. Julia Průcha-Wittmann, Západočeská univerzita v Plzni

(Foto: Westböhmisches Universität Pilsen / Západočeská univerzita v Plzni)



v.l.n.r.: Bezirkstagspräsident Franz Löffler, Irene Träxler, Vereinsvorsitzende des Bavaria Bohemia e.V., Markus Meinke, Leiter der Stabsstelle Europaregion Donau-Moldau beim Bezirk Oberpfalz und Hans Eibauer, Leiter des Centrum Bavaria Bohemia | zl. prezident okresního sněmu Franz Löffler, Irene Träxler, předsedkyně sdružení Bavaria Bohemia e. V., Markus Meinke, vedoucí oddělení Evropského regionu Dunaj-Vltava při Krajském úřadu Horního Falcka, Hans Eibauer, ředitel Centra Bavaria Bohemia (Foto: Bezirk Oberpfalz/ Krajský úřad Horní Falcko)

Nové dálniční cedule ERDV v Horním Falcku

Dodatkové tabule na hornofalckých dálnicích připomínají společný region

Začátkem října se na dálnicích v Horním Falcku objevily první tabule Evropského regionu Dunaj-Vltava (ERDV). Tyto cedule budou na celkem šesti místech upozorňovat na trilaterální kooperační projekt jak obyvatelé Horního Falcka, tak všichni, kteří tudy budou projíždět. Cedule, umístěné pod již stávajícími hnědými turistickými ukazateli mají zdůraznit spojení Evropského regionu s významnými pamětihodnostmi v okolí.

První cedule ERDV se nachází pod ukazatelem „Centrum Bavaria Bohemia Schönsee“, a to jak ve směru na Norimberk, tak i na Plzeň. Za podpory weidenské dopravní policie umístil toto značení do provozu prezident Krajského sněmu Horního Falcka Franz Löffler. Oficiálního zahájení se na dálnici A6 u výjezdu na Waidhaus zúčastnili také Hans Eibauer, vedoucí Centra Bavaria Bohemia, Irene Träxler, předsedkyně spolku Bohemia z.s. a Markus Meinke, vedoucí odboru Evropského regionu Dunaj-Vltava při Kraji Horní Falce.

Myšlenka instalovat na silnicích v celém Evropském regionu Dunaj-Vltava dodatkové cedule se zrodila před více než dvěma lety v politickém gremiu Evropského regionu. Od té doby probíhala jednání s příslušnými úřady. Cílem dodatkového značení je poukázat na společný region, dostat jej více do veřejného povědomí a podpořit jeho další rozvoj. Dolní Bavorsko cedule umístilo již na jaře 2017, v Horním Falcku začala instalace začátkem října. Po „Centru Bavaria Bohemia“ přijdou na řadu turistické ukazatele „Národní park Horní Bavorský les“ a „Hornofalcký skanzen“ na A93 stejně tak jako „Světové dědictví Regensburg“ na A3 ve směru Regensburg. V plánu je umístění i dalších zajímavých stanišť v Horním Falcku. Instalaci cedulí chystají také české a rakouské regiony.

Anzeige

Neue EDM-Autobahnschilder in der Oberpfalz

Zusatzschilder weisen fortan an Oberpfälzer Autobahnen auf die gemeinsame Region hin

Jetzt wird sie auch unmittelbar in der Region sichtbar: Seit Anfang Oktober finden sich an den Autobahnen in der Oberpfalz die ersten Hinweistafeln auf die Europaregion Donau-Moldau (EDM). An insgesamt sechs Standorten werden Einheimische wie Durchreisende aufmerksam gemacht. Die Schilder sind dabei unter bereits bestehenden braunen touristischen Hinweistafeln angebracht und sollen so die Verbindung zwischen der Europaregion und herausragenden Sehenswürdigkeiten in der Region unterstreichen.

Den Auftakt bilden die Hinweistafeln des „Centrum Bavaria Bohemia Schönsee“, die nun sowohl in Fahrtrichtung Nürnberg wie in Fahrtrichtung Pilsen mit der EDM-Zusatzbeschilderung versehen sind. Mit Unterstützung der Verkehrspolizeiinspektion Weiden konnten Bezirkstagspräsident Franz Löffler, Hans Eibauer, Leiter des Centrum Bavaria Bohemia, Irene Träxler, Vereinsvorsitzende des Bavaria Bohemia e.V., und Markus Meinke, Leiter der Stabsstelle Europaregion Donau-Moldau beim Bezirk Oberpfalz, auf der A 6 an der Anschluss-

stelle Waidhaus die offizielle Einweihung der Schilder vornehmen.

Der Gedanke zur Installation von Zusatzschildern an Fernverkehrsstraßen in der Europaregion war bereits vor mehr als zwei Jahren im politischen Gremium der Europaregion angekommen und seither in Abstimmung mit den zuständigen Behörden kontinuierlich weiterverfolgt worden. Ziel der Zusatzbeschilderung ist es, auf die gemeinsame Region hinzuweisen, ein stärkeres Bewusstsein für diese zu schaffen und ihr weiteres Zusammenwachsen zu unterstützen. Nachdem im Frühjahr 2017 in Niederbayern die ersten Hinweisschilder angebracht worden waren, zog die Oberpfalz nun nach. Neben dem „Centrum Bavaria Bohemia“ sind auch die touristischen Hinweistafeln „Naturpark Oberer Bayerischer Wald“ und „Oberpfälzer Freilandmuseum“ an der A 93 sowie die Tafel „Welterbe Regensburg“ an der A 3 in Fahrtrichtung Regensburg mit dem Zusatzschild ergänzt. Weitere Standorte in der Oberpfalz sind bereits in Planung. Die tschechischen und österreichischen Nachbarregionen sollen ebenfalls zeitnah nachziehen.



gefördert durch

Bayerisches Staatsministerium der Finanzen, für Landesentwicklung und Heimat



Oberpfalz und Pilsen: Austausch zwischen den Verwaltungen

Neben der Sprache sind die Unterschiede im Rechts- und Verwaltungssystem sowie in der Wirtschaft bei der Zusammenarbeit über die Grenze zwischen Tschechien und Bayern häufig Hindernisse. Trotzdem hat sich die Zusammenarbeit in den letzten 20 Jahren äußerst positiv entwickelt. Die Basis für eine noch bessere Kooperation sollen wechselseitige Hospitationen sein. In den nächsten Jahren werden jeweils 24 Mitarbeiter der Regierung der Oberpfalz im Bezirk Pilsen und umgekehrt 24 Mitarbeiter aus Pilsen in der Regierung der Oberpfalz hospitieren.

Bereits im März kamen drei Mitarbeiter aus Pilsen nach Regensburg. Neben der Einführung in das Rechts- und Verwaltungssystem standen auch die Besichtigung von Pro-

jekten und ein Besuch im tschechischen Generalkonsulat in München und des BMW-Werks Regensburg auf dem Programm. Im September 2017 erfolgte der erste Gegenbesuch von drei Mitarbeitern aus Regensburg in Pilsen.

Neben einer Einführung ins Rechtssystem und in die grenzüberschreitenden Aktivitäten des Bezirks Pilsen waren Fragen des Natur- und Umweltschutzes besonders wichtig. Eine Exkursion in den Naturpark Český les (Böhmerwald) zeigte die zum Teil unterschiedlichen Herangehensweisen im Naturschutz. Ganz wichtig war die Darstellung aktueller Fragen im Umweltschutz und in der Abfallwirtschaft mit der Besichtigung der neuen Müllverbrennungsanlage in Chotítkov.



Hintere Reihe von links: Heinrich May, Filip Degl, Franz Weichselgartner; vorne: Petra Kropáčková, Veronika Berková | Dolní řada zleva: Heinrich May, Filip Degl, Franz Weichselgartner, vpředu: Petra Kropáčková, Veronika Berk (Foto: Regierung der Oberpfalz)

Horní Falcko a Plzeň: Výměna zkušeností členů správy

Kromě jazyka jsou častými překážkami při navazování spolupráce mezi Českem a Bavorskem rozdíly v právnickém, správním a hospodářském systému. Přesto se ale společná spolupráce za posledních 20 let vyvíjí velmi pozitivně. Základem pro ještě účinnější spolupráci se mají stát vzájemné výměny zaměstnanců. V příštích letech absolvuje 24 pracovníků správy Horního Falcka a 24 pracovníků Plzeňského kraje výměnnou službu.

Už v průběhu března přijeli tři pracovníci z Plzně do Regensburgu. Kromě úvodu do právního a správního systému byla na programu diskuze rozvojových projektů, návštěva

českého generálního konzulátu v Mnichově a závodů BMW v Regensburgu. V září roku 2017 následovala první návštěva tří pracovníků z Regensburgu v Plzni. Na programu byl úvod do právního systému, příhraniční aktivity Plzeňského kraje a otázka ochrany přírody a životního prostředí. Exkurze do Národního parku Český les a Šumava poukázala na rozdílný způsob ochrany přírody v obou zemích. Velmi důležitou se ve znázornění přístupu k aktuálním otázkám ochrany životního prostředí a odpadového hospodářství stala návštěva spalovny odpadů v Chotítkově.

Personen | Osobnosti



Führungswechsel beim CeBB

Am 1. Januar 2018 wird es einen Führungswechsel an der Spitze des Centrum Bavaria Bohemia (CeBB) geben. Hans Eibauer – Motor, umtriebiger Netzwerker und „Erfinder“ des CeBB – zieht sich aus der Geschäftsführung nach mehr als zehn Jahren zurück. Er bleibt dem CeBB aber als Mitglied des Stiftungsvorstands erhalten. Nachfolgerin wird Dr. Veronika Hofinger (eingerahmt von Irene Träxler vom Verein und Hans Eibauer). Die promovierte Geographin war zuletzt für die GIZ (Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit) im Kosovo tätig. Dr. Veronika Hofinger bringt beste Voraussetzungen für die neue Position mit: Sie hat nicht nur in München und Regensburg, sondern auch in Pilsen studiert, spricht Tschechisch und hat ihre Doktorarbeit über die Entwicklung einer tschechischen Region verfasst. Von 2006 bis 2008 hat sie bereits während der Aufbauphase am CeBB gearbeitet.

Změna vedení v CeBB

Od 1. ledna 2018 dojde ke změně ve vedoucí pozici Centra Bavaria Bohemia (CeBB). Hans Eibauer – ředitel a zakladatel CeBB - po více než deseti letech působení odchází ze své funkce. Zůstává ale věrným členem představenstva CeBB. Jeho nástupkyní se stane Dr. Veronika Hofinger (shrnutí Irene Träxler ze spolku a Hans Eibauer). Tato promovaná geografa pracovala dříve jako členka Společnosti pro mezinárodní spolupráci v Kosovu. Veronika Hofinger má pro tuto pozici nejlepší předpoklady - studovala v Mnichově, Regensburgu a v Plzni, mluví plynule česky. Ve své dizertační práci se věnovala rozvoji českých regionů. Od roku 2006 do roku 2008 spolupracovala na budování veletrhu informačních technologií CeBB. (Foto: CeBB)

Tschechische und bayerische Grüne gemeinsam für besseren Schienenverkehr

Ein gutes Miteinander ist es geworden seit dem Fall des Eisernen Vorhangs vor bald 30 Jahren: Mehr als vielen bewusst ist, profitieren die Regionen Westböhmen und Ostbayern enorm vom kulturellen und wirtschaftlichen Austausch, von den Ideen der jeweils anderen. Die Menschen begegnen sich, Einheimische von hüten und drüben, aber auch Urlauber, die die Region längst als gemeinsame erleben. Viele Wander- und Radwege entlang der ehemaligen Grenzen gibt es mittlerweile, und auch die oft gekappten Straßenverbindungen wurden seit der Grenzöffnung massiv ausgebaut. Weit weniger erfreulich ist die Entwicklung beim Schienenverkehr. Seit der Grenzöffnung hat der Güterverkehr auf der Bahn sogar abgenommen. Deshalb arbeiten die Grünen aus Bayern und Tschechien eng zusammen, um den Ausbau des Schienenver-

kehrs voranzutreiben und die Fahrzeiten deutlich zu verkürzen. Die Elektrifizierung der Strecke über Furth im Wald und mehr Güter auf der Schiene wären zudem positive Beiträge zum Klimaschutz. Die Qualität der Schnellzüge muss für die Fahrgäste besser werden, sie müssen aber vor allem tatsächlich schnell sein. Auch die Chancen des Nahverkehrs sollen besser genutzt und weiterentwickelt werden, zum Beispiel mit durchgehenden Angeboten etwa zwischen Schwandorf und Domažlice sowie zwischen Klatovy und Plattling. Auf einem gemeinsamen Treffen in Furth im Wald haben die bayerischen und tschechischen Grünen ihre Forderungen nach einer umweltfreundlichen Gestaltung der grenzüberschreitenden Mobilität nochmals miteinander abgestimmt.

Jürgen Mistol MdL, Bündnis 90/Die Grünen



Treffen der bayerischen und tschechischen Grünen | Setkání bavorských a českých členů Zelených (Foto: Jürgen Mistol)

Čeští a bavorští zástupci Strany zelených bojují za lepší železniční infrastruktury

Od pádu železné opony před téměř 30 lety došlo k úspěšnému rozvoji sousedských vztahů mezi Bavorskem a Českem. Západní Čechy a Východní Bavorsko těží ze vzájemných kulturních a ekonomických výměn více, než si mnozí z nás uvědomují. Na tomto území se střetávají nejenom rodáci z obou stran hranice, ale také turisté, kteří regiony vnímají jako jeden celek. Podél bývalých hranic vzniklo mnoho turistických stezek a cyklotras a byla také značně rozšířena silniční komunikace, která byla v minulosti přerušena. Takové pokroky však bohužel nelze zaznamenat v rozvoji železniční dopravy. Od otevření hranic se podíl nákladní železniční dopravy dokonce zmenšil. Proto čeští a bavorští členové Strany zelených

úzce spolupracují a usilují o modernizaci železniční trati, čímž chtějí docílit zkrácení doby přepravy. Dále prosazují elektrifikaci trati a zvýšení objemu nákladní dopravy, což by znamenalo nemalý přínos pro ochranu životního prostředí. Za nutnost považují zvýšení kvality osobní přepravy a rychlosti vlaků. V budoucnosti by se měla lépe využívat a rozvíjet osobní přeprava na kratší vzdálenosti, například přímé spojení mezi Schwandorfem a Domažlicemi nebo mezi Klatovy a Plattlingem. Na společném setkání v městě Furth im Wald sjednotili bavorští a čeští zástupci Zelených své požadavky na vytvoření příhraniční mobility, která by byla šetrná k životnímu prostředí.

Jürgen Mistol MdL, Svaz90/Zelení

Personen | Osobnosti



Neue Generalkonsulin Tschechiens in München

Kristina Larischová hat im August 2017 die Leitung des tschechischen Generalkonsulats in München von Milan Čoupek übernommen, der seit 2014 Generalkonsul war. Kristina Larischová war von 2001 bis 2014 wissenschaftliche Mitarbeiterin der Friedrich-Ebert-Stiftung in Prag, von 2006 bis 2017 saß sie im Verwaltungsrat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. Ihre Diplomarbeit hatte den Titel „Die deutsche Frage 1949 – 1952“. Verschiedene Publikationen befassten sich auch mit den deutsch-tschechischen Beziehungen. Vor der Abordnung nach München war sie Direktorin und Stellvertretende Vizeministerin für die Leitung der Sektion Ministerialbüro im Außenministerium der Tschechischen Republik.

www.mzv.cz/munich/de

Nová generální konzulka České republiky v Mnichově

Kristina Larischová převzala v srpnu 2017 po Milanu Čoupkovi, který od roku 2014 zastával funkci generálního konzula, vedení Generálního konzulátu České republiky v Mnichově. Kristina Larischová byla od roku 2001 do roku 2014 vědeckou pracovnící Nadace Friedricha Eberta v Praze a od roku 2006 do roku 2017 pracovala ve správě v Česko-německého fondu budoucnosti. Její diplomová práce se věnovala otázce Německa v letech 1949 – 1952. Je autorkou mnoha publikací, které se zabývají německo-českými vztahy. Před vysláním do Mnichova působila jako ředitelka a zástupkyně ministra v oddělení vedení ministerské kanceláře Ministerstva zahraničních věcí České republiky.



Bibliothek der JKU Linz | Knihovna JKU v Linci

Linz: Die Johannes-Kepler-Universität (JKU) baut für die nächsten 50 Jahre

2016 konnte die JKU ihren 50. Geburtstag feiern. Ihre Gründung fiel in die Zeit der Gründungseuphorie neuer Hochschulen weltweit, eine Zeit die bereit war anzuerkennen, dass erfolgreiche Bildungspolitik ohne Investitionen in Steine und Menschen nicht möglich ist. Eine vergleichbare Aufbruchstimmung ist jetzt wieder festzustellen. Mit rund 26 Mio. Euro soll die JKU ausgebaut werden. Ziel ist die Steigerung der Attraktivität für Studenten, nicht zuletzt um auch dem Fachkräftemangel zu begegnen. Der Ausbau geschieht gerade auch in den technischen Fächern, da die Herausforderungen der Digitalisierung schnelle Antworten erfordern. Im Science Park sind zwei neue Gebäude geplant. Die JKU hat erst kürzlich ein Zentrum für Künstliche Intelligenz gegründet, in dem zusammen mit AUDI am Thema Autonomes Fahren geforscht wird.

Die Aufenthaltsqualität soll die Kepler Hall erhöhen, die am neuen zentralen Hauptplatz errichtet wird und als Aula und Eventcenter geplant ist. Besonderes Highlight wird das Somnium sein. Benannt nach der Erzählung „Somnium“ (Der Traum) Johannes Keplers, Namensgeber der Universität, der darin eine fiktive Mondfahrt beschrieb, soll das Somnium eine teilweise bepflanzte Aussichtsplattform und Raum für einen Thinktank erhalten. Funktional wichtig ist auch der Ausbau der Bibliothek, deren Aufgaben mittlerweile über die eines Bücherspeichers weit hinausgehen.

Mit den Bauarbeiten soll 2018 begonnen werden. Die Fertigstellung ist für 2020 geplant. Damit erhält die JKU die Basis, um ihren Platz in den globalen Rankings noch weiter zu verbessern. Aktuell befindet sie sich beim QS World University Ranking in den Rängen 471 - 480 von 4 000 untersuchten Universitäten weltweit, gegenüber der vorhergehenden Untersuchung eine Verbesserung um 100 Plätze.

Linec: Výstavba a modernizace Univerzity Johanneke Keplera (JKU)

V roce 2016 oslavila Univerzita Johanneke Keplera v Linci 50 let od svého založení. Univerzita vznikla v době, kdy se intenzivně budovaly nové vysoké školy po celém světě a lidé si uvědomovali, že je důležité do vzdělávání investovat. Stejně tak je tomu i dnes, kdy do výstavby a modernizace JKU putuje celkem 26 milionů eur. Cílem je zvýšit atraktivitu školy pro uchazeče, a tím snížit stálý nedostatek odborných pracovních sil. Modernizací projdou také technické obory, důraz bude kladen především na inovaci technologií. Ve vědeckém parku je naplánovaná výstavba dvou nových budov. Před nedávnem založila univerzita také moderní centrum zabývající se umělou inteligencí, kde studenti společně s firmou AUDI zkoumají nové poznatky ve vývoji technologií autonomního řízení.

Keplerova hala, jejíž výstavba je plánována uprostřed univerzitního areálu, bude sloužit jako aula pro slavnostní události. Velkým lákadlem bude také nová vyhlídka Somnium, která je pojmenovaná podle stejnojmenné povídky „Somnium“ (Sen) od Johanneke Keplera. V povídce popisuje Kepler cestu na Měsíc, na jehož povrchu se nachází vyhlídka Somnium se zelenou oázou a místem, kde vznikají nové nápady a myšlenky. Z funkčního hlediska je také důležitá přestavba knihovny, kde dojde k rozšíření skladů knih.

Stavební práce by měly začít v roce 2018 a konec výstavby je naplánovaný na rok 2020. Díky této modernizaci získá univerzita pevný základ pro zlepšení kvality výuky. Aktuálně se univerzita v Linci pohybuje na žebříčku „QS World University Ranking“ mezi 471 – 480 příčkou z celkem 4 000 hodnocených univerzit na světě. Ve srovnání s dřívějším průzkumem se na žebříčku univerzita zlepšila o 100 míst.



„Somnium“: Weiter Blick und weithin sichtbar | „Somnium“: Výhled, kam až oko dohlédne (Foto: Riepl/Riepl Architekten ZT GmbH)



Geballte Innovationskraft des Passauer Landes

Neue Broschüre „Starke Leistungen aus einem starken Landkreis“
im Granitzentrum vorgestellt

Anzeige

Hauzenberg. Es sind „Leuchttürme unternehmerischen Schaffens“, so Landrat Franz Meyer nicht ohne Stolz. Und es sind viele, wie sich der neuen Broschüre „Starke Leistungen aus einem starken Landkreis“ entnehmen lässt. Weltmarktführer fühlen sich im Landkreis Passau ebenso wohl wie innovative Handwerker, Dienstleister ebenso wie Einzelhändler. Ihre Erfolgsgeschichten sind in der Broschüre, die im Granitzentrum Hauzenberg offiziell vorgestellt wurde, nachzulesen.

Kurz und prägnant hat sie Projektleiter Dr. Stephen Hahn in Zusammenarbeit mit Heidi Taubeneder, Leiterin Wirtschaftsförderung und Standortmarketing am Landratsamt Passau, zusammengetragen. Es sind Firmeneinblicke von A wie A-Kaiser in Aicha vorm Wald mit hochentzündlichen Magnesium-Bauteilen bis Z wie ZF in Thyrnau, deren Technik in fast jedem Fahrzeug steckt. Dazwischen finden sich Geschichten über Strickwaren „im Stil der Heimat“, über Autozulieferer, Hersteller von Biowaren, von innovativen Verpackungssystemen, hochspezialisierten Anlagenbauern, Brillendesignern, touristischen und sportlichen Topadressen, IT-Spezialisten oder einem Hersteller vegetarischer Hundewurst.

Viele der Unternehmer, die in der Broschüre vorgestellt werden, kamen auch zur Präsentation ins Granitzentrum Hauzenberg, wo am Dienstag (12. September) der Kinosaal mit 75 Plätzen schnell zu eng wurde.

Die Broschüre, so Landrat Franz Meyer, eignet sich auch als Lesestoff für die Schulen, damit die jungen Leute sehen, „dass wir in unserer Region Spitzen-Ausbildungsbetriebe haben“. Wer meine, gute Jobs gebe es nur in Ballungszentren, habe „eine Wissenslücke, die wir unbedingt zu schließen haben“, betonte der Landrat. Attraktive Betriebe haben, so Meyer, aber auch dazu geführt, dass der Landkreis laut einer jüngst vorgestellten Untersuchung über Rückkehrer Platz zwei in Bayern einnehmen konnte.

Es ist die dritte Auflage der Broschüre, die erstmals zum 40. Geburtstag des Landkreises Passau erschienen war, erinnerte Wirtschaftsreferentin Heidi Taubeneder. „Wir wollten die Innovationskraft unserer Region lebendig anhand unserer Betriebe darstellen“, erklärte sie den Grundgedanken, der fortgesetzt wird. Denn Erfolgsgeschichten werden nicht nur zum Jubiläum geschrieben: „Sie und Ihre Mitarbeiter haben das Dreh-

buch für diese Broschüre geschrieben“, betonte sie.

Auch Gudrun Donaubauber als gastgebende Bürgermeisterin lobte das Werk, das die „Highlights unserer Wirtschaft“ zeige, die leider oft nicht genug bekannt seien. Das gilt auch für die Möglichkeit, im Landkreis Passau, genauer in Hauzenberg, zu studieren. Seit dem Frühjahr 2017 bietet hier die Hochschule Landshut ein berufsbegleitendes Studium an, das sowohl digital als auch vor Ort absolviert wird und zum Wirtschaftsingenieursabschluss mit Schwerpunkt „Energie und Logistik“ führt. Koordinator Andreas Schulz stellte das Konzept vor.

„Starke Leistung aus einem starken Landkreis“ wird nicht zum letzten Mal präsentiert worden sein, kündigte Landrat Franz Meyer an: „Wie im Film gilt auch hier: Erfolge haben es verdient, wiederholt zu werden.“ Und es gebe noch mehr Unternehmensgeschichten, die es wert seien, erzählt zu werden.

Info: Die Broschüre wird bei verschiedenen Ausbildungsmessen verteilt; sie ist auch kostenlos im Landratsamt Passau und den Dienststellen erhältlich.

Úspěch díky mezinárodní spolupráci

20 let elektronické knihovny časopisů na univerzitě v Regensburgu

Univerzitní knihovna v Regensburgu oslavila 5. října 2017 společně se svými partnerskými knihovnami 20leté výročí od založení elektronické knihovny časopisů. Vznik této digitální knihovnické služby je příkladem úspěšného výsledku nadnárodní spolupráce.

Tato inovativní internetová služba je k dispozici ve více než 600 knihovnách a studijních místech. V dalších deseti zemích se nachází kolem 130 partnerských poboček, mimo jiné i v Library of Congress, největší knihovně na světě. Výrazně zastoupeno je sousední Rakousko, Švýcarsko, Česká republika a Slovensko. Obzvláště dobře spolupracuje Univerzitní knihovna v Regensburgu s Národní knihovnou České republiky v Praze. Obě knihovny spolu organizují různé návštěvy a workshopy, kde dochází ke stálé výměně zkušeností a vzájemnému obohacování. Ve svém projevu vyzdvihla Karolína Košťálová výhody dlouhodobé spolupráce a popřála knihovně vše nejlepší ke kulatým narozeninám.

www.uni-regensburg.de/bibliothek/recherche/zeitschriften/index.html



Karolína Košťálová von der Nationalbibliothek in Prag bei ihrem Grußwort | Karolína Košťálová během svého proslovu před Národní knihovnou v Praze (Foto: Universität Regensburg/Univerzita Regensburg)

Erfolg durch internationale Zusammenarbeit

20 Jahre Elektronische Zeitschriftenbibliothek an der Uni Regensburg

Am 5. Oktober 2017 feierte die Universitätsbibliothek Regensburg gemeinsam mit ihren Partnerbibliotheken das 20-jährige Jubiläum der Elektronischen Zeitschriftenbibliothek. Bei der Festveranstaltung kam auf eindrucksvolle Weise zum Ausdruck, dass dieser digitale Bibliotheksservice ein gelungenes Beispiel für länderübergreifende Zusammenarbeit ist.

Der innovative Internetdienst ist an über 600 Bibliotheks- und Wissenschaftsstandorten im Einsatz. Die etwa 130 EZB-Partnereinrichtungen im Ausland, darunter auch die Library of Congress in Washington (USA) als weltweit größte Bibliothek, verteilen sich auf zehn Länder. Stark vertreten sind die Nachbarländer Österreich, Schweiz, Tschechien und Slowakei. Eine besondere Form der Zusammenarbeit pflegt die Universitätsbibliothek Regensburg mit der Nationalbibliothek der Tschechischen Republik in Prag. Durch wechselseitige Besuche stehen beide Bibliotheken in einem ständigen Austausch und geben neue Entwicklungen in gemeinsam veranstalteten Workshops weiter. In ihrem Grußwort hob Karolína Košťálová die Vorzüge dieser langjährigen Partnerschaft hervor und überbrachte Glückwünsche zum runden Geburtstag.

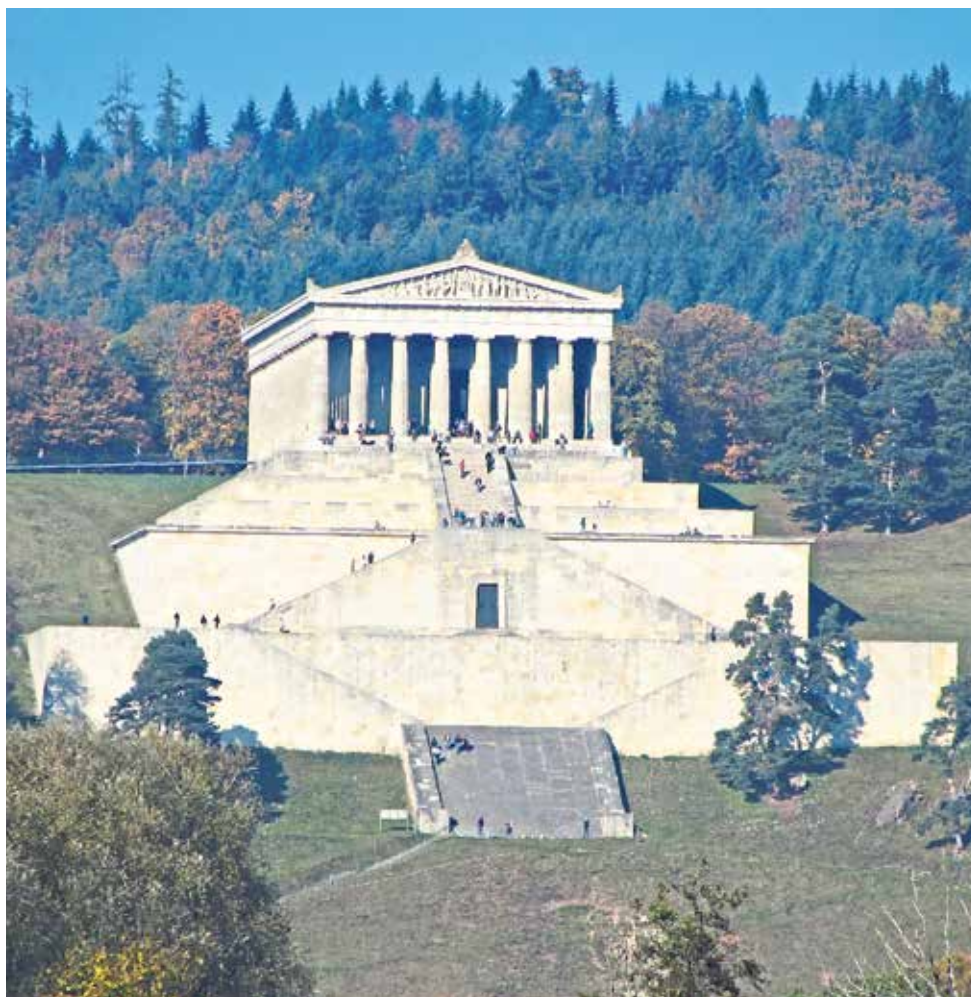
www.uni-regensburg.de/bibliothek/recherche/zeitschriften/index.html

BAYERISCHER WALD
ganz oben

WINTER-FAMILIEN SPASS
Grenzenlos
HOHENBOGEN · GIBACHT · VOITHENBERG

Schnee-Erlebnis und Winterspaß für die ganze Familie von Waldmünchen bis Neukirchen b.Hl.Blut
Ski-Alpin mit Flutlichtbetrieb | grenzüberschreitende Langlauf-Loipen | Winterwandern | Ski-, Schlitten- und Schneeschuhverleih | romantische Hüttenweihnacht

INFOS: Tourist-Information | Marktplatz 10
93453 Neukirchen b.Hl.Blut | 09947-940821
bayerischer-wald-ganz-oben.de



175 let památníku Walhalla

Dne 18. října 1842 se za přítomnosti Ludvíka I. slavnostně otevřel památník Walhalla u Regensburgu. Po zhruba dvanácti letech stavebních prací se dveře památníku otevřely veřejnosti. Poprvé se o myšlence vzniku národního památníku zmínil v roce 1807 korunní princ Ludvík při návštěvě ateliéru malíře Johanna Gottfrieda Schadowa v Berlíně. S odkazem na napoleonské války chtěl vybudovat národní památník, který by sloužil jako pamětní místo pro německy smýšlející osoby, a tak podpořit myšlenku jednotného německého národa. Ludvíkův dvorní architekt Leo von Klenze poté navrhl konstrukci památníku na hoře Bräuberg ležící uprostřed krajiny nad Dunajem, která se rozkládá na území od katedrály v Řezně až po hrad Donaustauf. Návrh na umístění památníku tedy pocházel z jeho hlavy.

Během slavnostního otevření památníku Walhalla byl vzdán hold celkem 160 osobám, z toho 96 formou bust a 64 formou pamětních desek. V současné době se v památníku nachází 130 bust a 65 pamětních desek, které připomínají významné osobnosti. V roce 1990 přibily v památníku busty Alberta Einsteina, Karolíny Gerhardingerové, Konráda Adenauera, Johannese Brahmsa, Carla Friedricha Gause, Sophie Schollové, Edithy Steinové a v neposlední řadě Heinricha Heineho. Jestlipak by z toho měl radost? Koneckonců napsal tyto slova:

„To je pan Ludvík z Bavorska/ Někoho podobného těžko naleznete/Bavorský národ je v něm zakořeněný / urozenému královi/... U Řezna staví/ mramorové popraviště/...“

Bavorská ministerská rada rozhoduje na základě návrhu ministerstva kultury o vystavení dalších bust. Navrženy mohou být osobnosti, které zesnuly před více jak dvaceti lety a spadají do německé kulturní scény. Příkladem jsou třeba Herbert von Karajan nebo Joseph Beuys, kteří mají své podporovatele. Pokud Vás památník Walhalla nezaujal, navštívit byste ho měli alespoň kvůli nádhernému výhledu. Walhalla také velmi populární u mladistvých, kteří zde rádi pořádají v teplých letních dnech večírky.

175 Jahre Walhalla

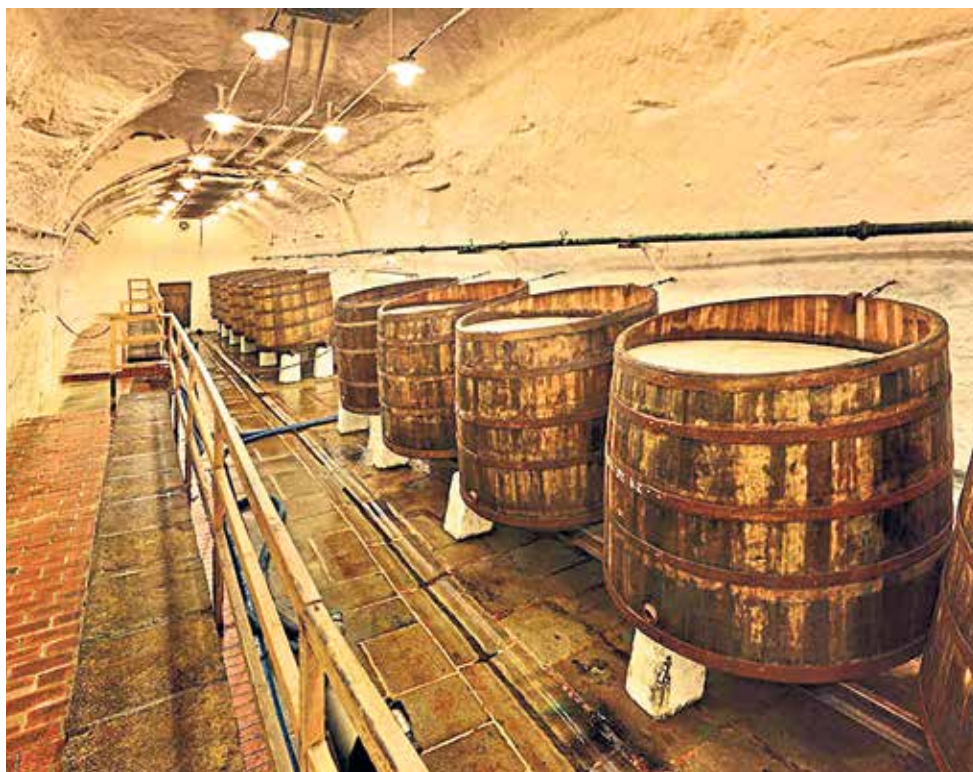
Am 18. Oktober 1842 wurde im Beisein von Ludwig I. die Walhalla bei Regensburg feierlich eröffnet. Nach einer Bauzeit von rund 12 Jahren wurde das Bauwerk der Öffentlichkeit übergeben. 1807 hatte der damalige Kronprinz Ludwig bei einem Besuch im Atelier des Bildhauers Johann Gottfried Schadow in Berlin erste Überlegungen zu diesem Nationaldenkmal angestellt. Vor dem Hintergrund der napoleonischen Kriege wollte er ein Nationaldenkmal errichten, das als Gedächtnisort für Männer und Frauen „teutscher Zunge“ den Gedanken einer deutschen Nation befördern sollte. Leo von Klenze, Ludwigs Hausarchitekt, hatte die Pläne für den Standort auf dem Bräuberg über der Donau in der Blickachse von Regensburger Dom und Donaustauer Burg gezeichnet, auch der Standortvorschlag kam von ihm.

Bei der Eröffnung wurden 160 Personen in der Walhalla gewürdigt, davon 96 mit einer Büste, 64 mit einer Gedenktafel. Mittlerweile sind in der Walhalla 130 Büsten und 65 Tafeln aufgestellt, die an bedeutende Persönlichkeiten erinnern. Seit 1990 wurden die Büsten von Albert Einstein, Karolina Gerhardinger,

Konrad Adenauer, Johannes Brahms, Carl Friedrich Gauss, Sophie Scholl, Edith Stein und als aktuell letztem von Heinrich Heine aufgenommen. Ob dieser sich darüber gefreut hätte? Immerhin hatte er auf den Erbauer ein Schmähgedicht geschrieben:

„Das ist Herr Ludwig von Bayernland / Desgleichen gibt es wenig / Das Volk der Bavaren verehrt in ihm / Den angestammelten König / ...Bei Regensburg lässt er baun / Eine marmorne Schädelstätte /“

Über die Aufnahme neuer Büsten entscheidet der Bayerische Ministerrat auf Vorschlag des Kunstministeriums. Vorgeschlagen werden können Personen, die vor mindestens 20 Jahren verstorben sind und zum deutschen Kulturkreis gehören. Beispiele sind etwa Herbert von Karajan oder Joseph Beuys, für die sich jeweils eine Unterstützergemeinde gefunden hat. Wer dem Errichtungsgedanken der Walhalla nichts abgewinnen kann, ein Besuch lohnt sich allein schon wegen der tollen Sicht nach Regensburg und in den Gäuboden, und Jugendliche schätzen die Walhalla auch als Partyort in warmen Sommernächten.



In den Kellern der Pilsener Brauerei |
Ve sklepích plzeňského pivovaru (Foto: Libor Svacek, Czech Tourism)

175 Jahre Pilsner Bier

Am 5. Oktober 1842 begann die Erfolgsgeschichte mit dem ersten Sud. Dem Niederbayern Josef Groll hat es Pilsen zu verdanken, dass sein Name weltweit mit seinem Bier verbunden wird. Mit dem weichen Pilsener Wasser und dem Saazer Hopfen braute er ein untergäriges Bier, das zur Weltmarke wurde. In Tschechien hat die Urquellbrauerei, zu der auch andere Marken gehören, einen Marktanteil von 46 Prozent. Der Export erfolgt weltweit in rund 50 Länder, woran auch die neuen japanischen Eigentümer großes Interesse haben. Der Ausstoß beträgt annähernd 10 Mio. Hektoliter, die natürlich industriell gebraut werden, aber immer nach dem Grollschen Rezept.

Etwas Besonderes ist das mit den Originalgerätschaften gebaute unfiltrierte Bier, das zu festlichen Anlässen wie dem Brauereifest ausgeschenkt wird. www.prazdrojvisit.cz

175 let plzeňského piva

Dne 5. října 1842 se začal psát příběh úspěšného plzeňského piva. Za úspěchem stojí Josef Groll, rodák z Dolního Bavorska, jehož jméno je ve spojení s pivem celosvětově proslulé. Z měkké plzeňské vody a žateckého chmele uvařil spodně kvašené pivo, které se stalo světovou značkou. V České republice má pivovar Pilsner Urquell, pod který spadají i další značky, 46procentní podíl na trhu. Pivo-

var vyvází přibližně do 50 zemí a v současné době narůstá export do Japonska. Výroba se pohybuje kolem 10 milionů hektolitrů, které jsou sice vyráběny průmyslově, ale stále se vaří podle Grollova receptu.

Raritou je nefiltrované pivo vařené podle původních postupů, které se čepuje v rámci slavnostních událostí, jako je například Pilsner Fest. www.prazdrojvisit.cz

Romantischer Weihnachtsmarkt Romantický vánoční

mit traditionellem Handwerkstreiben
auf Schloss Thurn und Taxis
zu Regensburg

Mit alex,
oberpfalzbahn
und waldbahn
2,- €
Rabatt!*

S dopravními
podniky alex,
oberpfalzbahn
a waldbahn
obdržíte
2,- €
slevu*

29. November bis 23. Dezember 2017
Od 29. listopadu do 23. prosince 2017



Öffnungszeiten | Otevírací doba:
So bis Mi: 12-22 Uhr · Do bis Sa: 12-23 Uhr
Ne až St: 12 - 22 h · Čt až So: 12 - 23 h

Tel. +49-(0)941-280 21 80
www.wm-tut.de

* Am Einlass erhalten Sie gegen Vorlage des tagesaktuellen Zugtickets 2,- € Ermäßigung auf den Eintrittspreis.
Po předložení aktuálních jízdenek ke dni vstupu obdržíte slevu 2 €

alex waldbahn oberpfalzbahn

Adventzeit in Linz

Anzeige



Zur Ruhe kommen, sich Zeit nehmen und das Hier und Jetzt genießen: Linz-Besucher erleben in der kalten Jahreszeit ein Wochenende mit viel Kulinarik, gemütlichen Einkaufsbummel und abwechslungsreichen Christkindlmärkten.

Stimmungsvolle Weihnachtswelten

Ab 18. November verbreiten die Adventmärkte in der ganzen Stadt den Duft von Punsch, kandierten Mandeln und Bratwürstel. Die Stände am Hauptplatz, umringt von den imposanten barocken Gebäuden, locken mit vielen handwerklichen Schätzen und einem prächtigen Weihnachtsbaum. Ganz in der Nähe können Besucher beim Wintermarkt am Pfarrplatz Gemütlichkeit und Besinnlichkeit genießen. Neben den Holzfeuerstellen zum Aufwärmen, ist dieser auch für die selbstgemachten regionalen Spezialitäten bekannt. Angrenzend an das Musiktheater Linz entführt der Weihnachtsmarkt am Volksgarten in eine zauberhafte Märchenwelt. Lebensgroße

Figuren und eine Krippe, die alle 30 Minuten zum Leben erwacht, bestaunen hier nicht nur die Kinder!

Freuden mit der Familie

Hoch oben am Pöstlingberg ist die Zwergenwelt ein märchenhaftes Erlebnis für die ganze Familie. Nach einer Fahrt mit der Grottenbahn lässt sich von der Aussichtsplattform und in den umliegenden Lokalen die Stadt von oben bestaunen. Zurück am Hauptplatz können Groß und Klein in einem historischen Gewölbe selbst ihre Kerzen aus duftendem Bienenwachs ziehen!

Kulturgenuss an der Donau

Passend zu Weihnachten nimmt das Musiktheater Linz ab 21. Dezember die Märchen-

oper „Hänsel und Gretel“ wieder auf. Im Brucknerhaus dürfen Klassik-Fans „Der Nussknacker“ oder die „Große Brucknerhaus Weihnachtsgala“ nicht verpassen! Auch in den Museen wartet ein vielseitiges Programm, wie zum Beispiel mit der Ausstellung „Sterne“ im Lentos Kunstmuseum oder dem „Sinnesrausch“ im OÖ Kulturquartier.

Weihnachtsbummel für jedermann

Beim anschließenden Shopping in der Innenstadt finden Besucher in mehr als 100 Shops entlang der Landstraße, alles was das Herz begehrt. Und wer nach kleinen, individuellen Geschenkkideen sucht, ist bei den Boutiquen in den Seitenstraßen richtig!

www.linzadvent.at

PERTL REISEN

preiswert u. bequem
in bekannter guter Qualität

Seit 90 Jahren sicher auf den Straßen Europas.

Pertl Reisen GmbH
Hammer 28
93464 Tiefenbach
☎ 0 96 73 - 255
Fax 0 96 73 - 475
pertl_reisen@t-online.de

Seit 40 Jahren Reisepartner mit Kroatien

Viele Tagesfahrten auf Christkindlmärkte

Augsburg, Wolfgangsee, Rothenb.o.T, Leipzig, Krumau, Dresden, Seiffen, Linz, Salzburg, Chemnitz, Prag, Pilsen

02.12. - 03.12. ➔ 2 Tage Adventreise Leipzig und Jena, 1 x Ü im 4*-Hotel in Leipzig-Halle, kleines Willkommenspräsent, 1x reichhaltiges Frühstücksbuffet, 1x reichhaltiges kalt/warmes Gala-Buffer, am Abend spielt Alleinunterhalter, Nutzung Fitness- u. Wellnessbereichs (Sauna, Dampfbad, Fitnessraum) Stadtbes.
HP 139,- (EZZ 15,- €)

02. - 03.12. ➔ 2 Tg. Weihnachtsmarkt Salzburg m. Fraueninsel **119 €**

02.- 03.12. ➔ 2 Tage Weihnachtsmärkte Dresden u. Chemnitz **129 €**

07.12. - 10.12. ➔ 4 Tage Adventreise nach Südtirol, 3 x Ü im 3*-Hotel Pustertal/Eisacktal, Begrüßungsgetränk, 3 x Frühstücksbuffet, 2 x Abendessen, 1 x Gala-Abendessen, Eintritt zum Kirchenkonzert, Ausflüge mit Reiseleitung
HP 299,- (EZZ 36,- €)

22.12. - 26.12. ➔ 5 Tage Südtiroler Bergweihnacht in Kastelruth - Weihnachtskonzert mit Alexander Rier, Norbert Rier, Die Ladiner, Geschwister Niederbacher, 4 x Ü im 3*-Hotel Pustertal/Eisacktal, Hallenbad o. Whirlpool u. Sauna, Begrüßungstrunk, 4 x Frühstücksbuffet, 3 x Abendessen m. Salatbuffet, Weihnachtsgaladinner, 1 x Weihnachtsgebäck mit 1 Glas Sekt am heiligen Abend, RL zu den Ausflügen am 03. und 4. Tag, Eintritt zum Weihnachtskonzert in Kastelruth (Nachmittagskonzert)
HP 399,- (EZZ 44,- €)

04.01. - 07.01. ➔ 10.02. - 13.02.
14.02. - 17.02. ➔ 01.03. - 04.03.

4 Tage Ski-Safari Berner Oberland, 3 x Ü im 4*-City Hotel Oberland in Interlaken, 3 x Frühstücksbuffet, 3 x Abendessen, Fahrten in die Skigebiete
HP ab 259,- € (EZZ 50,- €)

05.01. - 07.01. ➔ 10.02. - 12.02. 16.02. - 18.02.

3 Tage Skifahren Südtirol - Kronplatz, Latemar u. Umgebung, 2 x Ü im 3*-Hotel im Pustertal/Eisacktal, 2 x Frühstücksbuffet, 2 x Abendessen (3-Gang-Menü), Fahrten in die Skigebiete
HP ab 159,- € (EZZ 24,- €)

12.01. - 14.01. ➔ 26.01. - 28.01.
02.02. - 04.02. ➔ 23.02. - 25.02. 02.03. - 04.03.

3 Tage Skifahren Südtirol - Kronplatz, Latemar u. Umgebung, 2 x Ü im 3*-Hotel im Pustertal/Eisacktal, 2 x Frühstücksbuffet, 2 x Abendessen (3-Gang-Menü), Fahrten in die Skigebiete
HP ab 149,- € (EZZ 24,- €)

05.01. - 07. Jan. ➔ 16.01. - 18.01.
3 Tage Berlin mit Tropical Island, Fahrt u. Eintritt Tropical Isl. 49 €
ÜF 159,- € (EZZ 48,- €)

25.01. - 28.01. ➔ 4 Tage Skitraum Saas-Fee, 3 x Ü im 3*-Hotel Good Night Inn in Brig, 3 x reichhaltiges Frühstücksbuffet, 3 x Abendessen, Fahrt ins Skigebiet
HP ab 289,- € (EZZ 60,- €)

19.01. - 21.01. ➔ 26.01. - 28.01.
3 Tage Berlin Grüne Woche, 2 x Ü im 4*-Hotel ABACUS Tierpark Berlin, 2 x Frühstücksbuffet, Transfer Messe, Stadtrundfahrt, RL
ÜF 149,- € (EZZ 48,- €)

Folgende Zustiege sind kostenlos: Mitterteich, Weiden, Nabburg, Schwarzenfeld, Schwandorf, Regensburg, Tiefenbach, Cham, Roding und auf Anfrage. Abfahrt Straubing Bushaltestelle Am Hagen. Für Abholungen außerhalb Fahrtroute Hauptbus Zubringergebühr in Höhe von 10,- € pro Person.

*Wir wünschen unseren Lesern eine
fröhliche Weihnachtszeit und Erfolg
und Gesundheit für 2018.*

*Přejeme našim čtenářům veselé
Vánoce, hodně zdraví a mnoho
úspěchů v roce 2018.*

Winter-Wunder-Land

Romantischer Weihnachtsmarkt am
WaldWipfelWeg in Sankt Englmar mit vielfältigem
Unterhaltungsprogramm für Groß und Klein.

www.waldwipfelweg.de

An den **Adventswochenenden von 24.11. bis 23.12.2017** (freitags 15-20, samstags/
sonntags 12-20 Uhr) und beim Wintermarkt vom 27. bis 30.12. (täglich 12-18 Uhr)
verwandelt sich der WaldWipfelWeg in ein Meer aus glitzernden Lichtern.

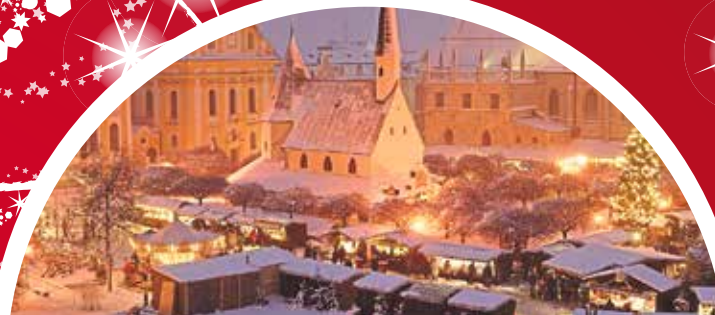


Země zimních zázraků

Romantické vánoční trhy na stezce v korunách stromů WaldWipfelWeg v Sankt
Englmaru s pestrým programem plným zábavy pro malé a velké návštěvníky.

www.waldwipfelweg.de

O adventních víkendech od 24.11. do 23.12.2017
(pátek 15-20, sobota/neděle 12-20 hod) a během zimního
trhu od 27. do 30.12. (denně 12-18 hod) se promění
stezka v korunách stromů WaldWipfelWeg
v moře zářivých světýlek.



Altötting – Das Herz Bayerns

Christkindlmarkt in barocker Kulisse
Altöttinger Adventsingen

www.christkindlmarkt-altoetting.de
www.altoetting.de

Kapellplatz, 84503 Altötting
Termin: 25.11. – 17.12.2017
Eintritt frei!
Geöffnet: Fr/Sa/So
11-20 Uhr und
Mo-Do 14-20 Uhr

Altötting – srdce Bavorska

Vánoční trh v barokních kulisách
vánočních koled v Altöttingu

www.christkindlmarkt-altoetting.de
www.altoetting.de

Kapellplatz, 84503 Altötting
Termin: 25.11. – 17.12.2017
Vstup volný!
Otevřeno pá/so/ne
11-20 hod a
po-čt 14-20 hod



GRANITweihnacht

Hauzenberg,
Granitzentrum Bayerischer Wald

jeweils 14 bis 20 Uhr

25. - 26. November
30. November - 3. Dezember
7. - 10. Dezember
14. - 17. Dezember
21. - 23. Dezember

Vánoce v žulovém centru

Hauzenberg,
Centrum žuly v Bavorském lese

vždy od 14:00 do 20:00

25. - 26. listopadu
30. listopadu - 3. prosince
7. - 10. prosince
14. - 17. prosince
21. - 23. prosince

Weiden i. d. Oberpfalz

Weidener Christkindlmarkt
Rund ums Alte Rathaus, Oberer und Unterer Markt

Öffnungszeiten:

Mo/Di 10 - 20 Uhr, Mi - Sa 10 - 21 Uhr, So 11 - 20 Uhr



Weiden v Horním Falcku

Vánoční trhy ve Weidenu
V okolí staré radnice, Horní a Dolní náměstí

Otevírací doba:

po a út 10 - 20 hod, st až so 10 - 21 hod,
ne 11 - 20 hod

**Schweinhütter
Waldweihnacht**

„A Weihnacht wie's früher war“
Bayerische Schmankerl, traditionelle
Handwerkskunst, tausende Lichter und
viele einzigartige Details!

www.waldweihnacht-schweinhuet.de

Eintritt 3,50 EUR; Kinder bis 16 J. frei;
kostenloser Shuttleservice - Bahnanbindung:
Waldbahn, Haltestelle Bettmannsäge
Geöffnet: 09.12., 10.12., 16.12., 17.12.2017
jeweils 14 bis 21 Uhr

**VÁNOCE V LESE u obce
SCHWEINHÜTT**

„Vánoce jako bývaly dříve“ - Bavorské
speciality, tradiční řemeslná tvorba, tisíce
světélek a mnoho jedinečných maličkostí!

www.waldweihnacht-schweinhuet.de

Vstupné 3,50 EUR; děti do 16 let zdarma;
bezplatná kyvadlová doprava - Vlakové
spojení: Waldbahn, zastávka
Bettmannsäge
Otevřeno: 09.12., 10.12., 16.12.,
17.12.2017
vždy od 14 do 21 hod



Kunsthandwerksmarkt

Stift Reichersberg

Es erwarten Sie ca. 80 Aussteller
aus ganz Österreich, Deutschland
Slowenien und Ungarn.

Weitere Informationen unter
www.stift-reichersberg.at

18. - 19. November
Sa 9.30 - 18 Uhr
So 9.30 - 17 Uhr

Trh uměleckých řemesel

Nadace Reichersberg

Čeká na Vás ca. 80 vystavovatelů ze
všech koutů Rakouska, Německa,
Slovinska a Maďarska.

Více informací naleznete na
www.stift-reichersberg.at

18. - 19. listopadu
so 9.30 - 18 hod
ne 9.30 - 17 hod

Entdecken Sie traditionelle Adventsmärkte in tschechischen Städten

Anzeige



Tschechien gilt als eines der atheistischsten Länder Europas, doch die Weihnachtstradition ist trotzdem lebendig. Mit stimmungsvollen Adventsmärkten bereitet man sich im Nachbarland auf die festlichen Tage vor. Durch die Zentren von Prag und viele andere Städte weht in diesen Wochen der Duft von Glühwein, Punsch und Trdelník, einer altböhmischen Spezialität aus warmem Hefengebäck mit Zimt, Zucker und Nüssen.

Prag

Der größte und bekannteste Weihnachtsmarkt des Landes findet vom 2. Dezember 2017 bis 6. Januar 2018 auf dem Staroměstské náměstí (Altstädter Ring) in Prag statt. An festlich dekorierten Buden werden Speisen und Getränke, Weihnachtsschmuck und kunsthandwerkliche Produkte verkauft.

Weihnachtsmärkte finden auch in anderen Teilen Prags statt. Beliebt wegen des guten Essensangebots sind die Märkte auf dem Náměstí Republiky (Platz der Republik) und dem Náměstí Míru (Friedensplatz). Weihnachtlich präsentiert sich auch die Prager Burg. Wer auf der Suche nach einem originellen Geschenk ist, kann beim Prague Fashion Market fündig werden, der auf dem Gelände der Markthallen im Stadtteil Holešovice veranstaltet wird. www.prague.eu

Brünn

Ähnlich vielseitig ist das Programm in der mährischen Metropole Brno (Brünn). Ganz in Weiß präsentiert sich der größte Markt, der vom 24. November bis 23. Dezember 2017 auf dem zentralen Náměstí Svobody (Freiheitsplatz) stattfindet. Tausende von weißen LED-Leuchten und Weihnachtskugeln sollen eine feierliche Atmosphäre schaffen. Wer ein ganz besonderes Souvenir aus Brünn mitnehmen möchte, braucht etwas Zeit oder Glück. Die moderne astronomische Uhr auf dem Freiheitsplatz spuckt in der Adventszeit von 11 bis

23 Uhr zu jeder vollen Stunde eine kleine Weihnachtskugel aus. www.brnenskevanoce.cz

Olmütz

Im Zentrum der mährischen Studentenstadt Olomouc (Olmütz) geht der Markt zum St.-Martinstag beinahe nahtlos in den Christkindmarkt über. Vom 23. November bis 24. Dezember 2017 duftet es auf dem Horní náměstí (Oberer Platz) rund um die als UNESCO-Welterbe geschützte Dreifaltigkeitssäule nach Glühwein und Punsch. Olmütz rühmt sich der größten Vielfalt an Punschsorten in Tschechien. www.tourism.olomouc.eu

Krumau

Die südböhmische Welterbestadt Český Krumlov (Krumau) mit ihren mittelalterlichen Gassen präsentiert sich bei weihnachtlicher Beleuchtung noch ein wenig romantischer als im Rest des Jahres. Der Weihnachtsmarkt findet dort vom 1. Dezember 2017 bis zum 7. Januar 2018 statt. Zu den Attraktionen der Kleinstadt gehört die lebendige Krippe, wo mit Tanz und Gesang die Weihnachtsgeschichte präsentiert wird. Tradition haben auch die Adventsfotos im Museum Fotoatelier Seidel oder die weihnachtlichen Floßfahrten auf der Moldau. www.ckrumlov.cz

Weihnachtsmärkte finden auch in zahlreichen anderen Städten Tschechiens statt, zum Beispiel in den böhmischen Biermetropolen Pilsen (Pilsen) und České Budějovice (Budweis), der mährischen Weinstadt Znojmo (Znaim), in Cheb (Eger), Liberec (Reichenberg) oder Ostrava (Ostrau). Das älteste Freilichtmuseum Mitteleuropas in Rožnov pod Radhoštěm (Roseau) in der Mährischen Walachei lockt in der Adventszeit ebenfalls mit festlichen Veranstaltungen vom Nikolausabend über einen dörflichen Weihnachtsmarkt bis zum Weihnachtsspiel mit lebendiger Krippe. www.vmp.cz

(Foto: Rostislav Glinsky/fotolia.com)

Adventszeit in der Karlsbader Region

Was wäre die Adventszeit ohne die traditionellen Weihnachtsmärkte? Der Duft von Räucherkerzen, Spekulatius und Glühwein in der Luft. Es ist Weihnachtszeit – Zeit, die Karlsbader Region zu entdecken!

Die schönsten Weihnachtsmärkte in der Karlsbader Region:

- 25.11. – 26.12.2017
Weihnachtsmarkt in Eger (Cheb)
- 2.12.2017 – 7.1.2018
Weihnachtsmarkt in Karlsbad (Karlovy Vary)
- 3.12.2017
Weihnachtsmarkt in Luditz (Žlutice)
- 9.12. – 10.12.2017
Weihnachtsmarkt in Elbogen (Loket)
- 9.12.2017
Christkindlesmarkt in Gottesgab (Boží Dar)

Extra Tipp!

Lieben Sie die gemütliche, mit nichts vergleichbare vorweihnachtliche Stimmung? Den Duft des Weihnachtsgebäcks, des Glühweins und der Räucherkerzen, die Schönheit der glänzenden Schmuckstücke? Und natürlich das Warten auf das Christkind und die Geschenke?

Kommen Sie ins Weihnachtshaus in Karlsbad (Karlovy Vary) und genießen Sie die Weihnachtsstimmung. Das Weihnachtshaus ist das ganze Jahr über geöffnet, Weihnachtsstimmung kann also jederzeit genossen werden. Besonders stimmungsvoll ist ein Besuch des Weihnachtshauses aber gerade in der Weihnachtszeit.

Offizieller Reiseführer durch die Region Karlovy Vary

Facebook.com/KarlsbaderRegion
Instagram.com/zivykraj
www.livingland.eu



Karriery startují doma

Interesse an einem Studium in der Region und Lust auch mal über die Grenzen zu schauen? Im aktuellen Hochschulführer der Donau-Moldau-Region können sich SchülerInnen und angehende Studenten einen Überblick über das umfangreiche Studienangebot der hiesigen Europaregion machen. Ob in kleinen oder großen Städten, mit insgesamt fast 50 Bildungs- und Forschungseinrichtungen und mehr als 900 Studienprogrammen, bieten die Regionen Niederbayern (mit dem Landkreis Altötting), Oberpfalz, Ober- und Niederösterreich, West- und Südböhmen und Vysočina zusammen ein großes Bildungspotential und vielseitige Perspektiven.

In der mittlerweile dritten Ausgabe hilft die Broschüre, sich in der vernetzten Hochschul-

landschaft zu orientieren, und weckt Interesse am Studium in der Region. Mit kompakten Informationen zu den einzelnen Gebieten, Studienorten, Hochschulen, Universitäten und Technologiezentren soll die Wahl eines Studienstandorts erleichtert werden. In Kurzporträts der einzelnen Hochschulen werden dazu die Forschungsschwerpunkte, Studiengänge, Partneruniversitäten, Sprachangebote, Semesterzeiten und vieles mehr vorgestellt. Durch kurze Statements von Studierenden zum jeweiligen Standort, bekommt die Broschüre außerdem eine persönliche Note, um die Einschätzung eines Studienstandorts oder Ausbildungsangebots zu erleichtern.

Der Hochschulleitfaden wurde entwickelt, um grenzübergreifend gemeinsame Chancen

und Potentiale in der Region zu nutzen und um Forschungs- und Bildungsmöglichkeiten in Ostbayern, Tschechien und Teilen Österreichs vorzustellen. Am weiteren Ausbau der Forschungs- und Bildungsmöglichkeiten durch eine Verstärkung der regionalen Zusammenarbeit von Universitäten und Hochschulen arbeitet seit 2013 die Wissensplattform Hochschulkooperation der Europaregion Donau-Moldau.

Der Hochschulführer kann kostenlos im Büro der Europaregion Donau-Moldau im Europahaus in der Kolpingstr. 1, 94078 Freyung abgeholt bzw. auch zugeschickt oder als PDF auf der Homepage der Europaregion www.europaregion.org unter Publikationen heruntergeladen werden.



Bezirkstagspräsident Dr. Olaf Heinrich präsentierte zusammen mit den EDM-Mitarbeiterinnen Kathrin Martin und Barbara Daferner sowie Freyungs Regionalmanager Stefan Schuster die neue Auflage des EDM-Hochschulführers beim Studien- und Berufsinfortag in Freyung | Dr. Heinrich prezentoval spoločne se spolupracovníky EDM Kathrinou Martin, Barbarou Daferner a s regionálním manažerem města Freyung Stefanem Schusterem během veletrhu studijních a pracovních příležitostí ve Freyungu nové vydání vysokoškolského průvodce EDM (Foto: Regionalmanagement Freyung-Grafenau)

Kariéry začínají doma

Máte zájem o studium ve svém regionu a současně chuť podívat se i za hranice? V aktuálním vydání Průvodce vysokými školami Evropského regionu Dunaj-Vltava naleznete žáci a budoucí studenti přehled bohaté studijní nabídky našeho regionu. Ať už v malých či velkých městech, s celkem téměř 50 vzdělávacími a výzkumnými institucemi a více než 900 studijními programy nabízí regiony Dolní Bavorsko (s okresem Altötting), Horní Falc, Horní a Dolní Rakousko, Západočeský a Jihočeský kraj i Kraj Vysočina v souhrnu velký vzdělávací potenciál a různorodé perspektivy. Cílem třetího vydání průvodce je nabídnout pomoc při orientaci ve sféře vysokých škol a

vzbudit zájem o studium přímo v regionu. Ucelené informace o jednotlivých oblastech, sídlech škol, vysokých školách, univerzitách a technologických centrech ulehčí výběr místa studia a školy. Stručné prezentace jednotlivých vysokých škol obsahují také zaměření vědecké práce, studijní obory, partnerské univerzity, možnosti studia v cizích jazycích, termíny semestrů a mnoho dalšího. Díky krátkým vyjádřením studentů jednotlivých škol získává publikace osobní rozměr, který napomůže při vyhodnocení škol a studijních možností.

Příručka o vysokých školách byla sestavena tak, aby představila potenciál regionu v přeshraničním měřítku a možnosti v oblasti vědy a

vzdělávání ve Východním Bavorsku, Česku a v některých částech Rakouska. Od roku 2013 se na rozšiřování příležitostí v oblasti vědy a vzdělávání formou spolupráce univerzit a vysokých škol podílí Znalostní platforma Kooperace vysokých škol Evropského regionu Dunaj-Vltava.

Průvodce vysokými školami lze získat zdarma v kanceláři Evropského regionu Dunaj-Vltava v Evropském domě na adrese Kolpingstr. 1, 94078 Freyung nebo je zde možné požádat o jeho zaslání, případně si ho stáhnout ve formátu PDF z webových stránek evropského regionu www.europaregion.org pod odkazem publikace.

Neues Beratungsbüro in Freyung zur Vernetzung der bayerisch-tschechischen Grenzregion

Anzeige



Das Beratungsbüro Niederbayern, das seit April letzten Jahres in Freyung unter dem Trägerverein der Europaregion Donau-Moldau e.V. tätig ist, umfasst zwei Stellen. Während Verena Pfeffer für die EU-Förderberatung zuständig ist, trägt Jaroslava Pongratz für das Netzwerkmanagement Bayern-Böhmen die Verantwortung.

Als eine Maßnahme des Entwicklungsgutachtens für den bayerisch-tschechischen Grenzraum wird das Beratungsbüro vom Bayerischen Staatsministerium für Finanzen, Landesentwicklung und Heimat gefördert, mit dem Ziel, die Grenzregion zu stärken. Die zentrale Aufgabe des Beratungsbüros Niederbayern ist es, einerseits eine bessere Nutzung von EU-Förderprogrammen zu erreichen und andererseits den Grenzraum Bayern-Böhmen stärker zu vernetzen. Auch soll die Netzwerkbildung zwischen Hochschulen und Unternehmen sowie der Unternehmen untereinander auf beiden Seiten der Grenze angeregt werden.

Die EU-Förderberatung zeigt Behörden, Kommunen, Hochschulen, Unternehmen, Kammern und Vereinen EU-Fördermöglichkeiten auf und berät Antragsteller zu den Förderprogrammen im Bereich INTERREG B (Schwerpunkt Donaauraum- und Mitteleuropa-Programm) und INTERREG EUROPE. Außerdem ist sie in ihrer Funktion als bayerische Kontaktstelle für INTERREG EUROPE für die Beratung zu diesem Programm für ganz Bay-

ern zuständig. Auf diese Weise werden lokale und regionale Akteure bei der Ideenentwicklung, Antragstellung und Partnersuche in diesen Programmen unterstützt. Unter anderem geht es dabei um folgende Themen: Forschung & Innovation, Förderung & Entwicklung des Natur- und Kulturerbes, Hochwasserschutz, Verkehr, Klimaschutz und Energieeffizienz.

Um einen grenzübergreifenden Zukunftsraum zu schaffen, müssen Synergieeffekte erkannt und genutzt werden. Deshalb vernetzt das Netzwerkmanagement Bayern-Böhmen Akteure aus Niederbayern und dem Landkreis Altötting mit den Bezirken Südböhmen, Pilsen und Karlsbad in den Bereichen Wirtschaft und Wissenschaft. Der Fokus liegt dabei vor allem auf der Vernetzung von kleinen und mittelständischen Unternehmen, aber auch zwischen Unternehmen untereinander und mit Hochschulen. So hat Frau Pongratz neben der Entwicklung von verschiedenen Projekten zwischen Wissenschaft und Wirtschaft neue grenzübergreifende Veranstaltungsformate konzipiert und bereits mit Partnern einige Veranstaltungen erfolgreich organisiert:

- „Gemeinsam Zukunft gestalten“ war das Motto des 1. Bayerisch-Böhmischen Unternehmertags am 6. April 2017 im grenznahen Bayerisch Eisenstein. Der Dialog und Austausch der Nachbarregionen in Bayern und Tschechien auf politischer, gesellschaftlicher

und wirtschaftlicher Ebene war Ziel dieser Veranstaltung.

- Am 21. Juni 2017 fand zudem der Bayerisch-Böhmische Mittelstandskongress in Freyung und Grafenau statt. Hierbei standen das Know-How und die Erfahrung von produzierenden Unternehmen mit aktuellen Trends, wie Industrie 4.0, Digitalisierung und Big Data im Mittelpunkt.

- Des Weiteren bot die Bayerisch-Tschechische Unternehmensbörse für Maschinenbau und Elektrotechnik am 13. September 2017 in Klattau den Unternehmen die Möglichkeit für ein persönliches Kennenlernen und den Austausch von Erfahrungen.

Die Vergangenheit zeigt, dass die grenzübergreifende Kooperation zur Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit auf beiden Seiten der Grenze beigetragen hat. Wenn das Bewusstsein der Unternehmen für das Potenzial einer gemeinsamen Region geweckt wird, dann wird der Innovationskraft durch eine bayerisch-tschechische Kooperation nichts mehr im Wege stehen. Das Beratungsbüro Niederbayern fungiert dabei als Bindeglied zwischen Ostbayern und Böhmen.

Alle oben genannten Dienstleistungen der EU-Förderberatung und des Netzwerkmanagements Bayern-Böhmen sind für Interessenten kostenlos.

Nová poradenská kancelář ve Freyungu pro propojení bavorsko-českého příhraničního regionu

Anzeige



Kostenlose Hilfestellung für Betriebe, Hochschulen und Forschungseinrichtungen im Grenzraum Bayern-Böhmen leistet Netzwerkmanagerin Jaroslava Pongratz. | Bezplatné poradenství pro firmy, vysoké školy a vědecké instituce v příhraničním regionu Bavorsko – Čechy poskytuje manažerka kontaktních sítí Jaroslava Pongratz.



Wegweiser im Förderdschungel - Verena Pfeffer berät kommunale, staatliche und wissenschaftliche Einrichtungen zu EU-Fördermöglichkeiten. | Ukazatel směru v džungli dotačních programů - Verena Pfeffer poskytuje komunálním, státním a vědeckým institucím poradenství v oblasti dotačních programů EU.

Poradenská kancelář pro Dolní Bavorsko, která je od loňského dubna otevřena pod hlavičkou společenství Evropský region Dunaj-Vltava, je obsazena dvěma pracovnicemi. Zatímco Verena Pfeffer je kompetentní pro poradenství v oblasti evropských dotací, Jaroslava Pongratz odpovídá za síťový management Bavorsko-Čechy.

Jako opatření podle Rozvojové studie pro bavorsko-české pohraničí je poradenská kancelář financována Bavorským státním ministerstvem financí, rozvoje venkova a domova s cílem posilovat příhraniční region. Hlavním úkolem poradenské kanceláře pro Dolní Bavorsko je jednak docílit lepšího využívání evropských dotačních programů a současně lépe propojit bavorsko-české příhraničí. Současně je cílem také iniciovat budování kontaktů mezi vysokými školami a firmami i mezi firmami navzájem (především mezi malými a středně velkými podniky) na obou stranách hranice.

Úkolem poradenství v oblasti evropských dotací je přiblížit úřadům, obcím, vysokým školám, firmám, komorám i spolkům možnosti pro získání evropské podpory a poradit žadatelům v dotačních programech INTERREG B (se zaměřením na oblasti Podunají a střední Evropa) a INTERREG EUROPE. Kromě toho plní kancelář také roli kontaktního místa pro

poradenství k programu INTERREG EUROPE pro celé Bavorsko. Tímto způsobem jsou místní a regionální aktéři podporováni při formulování projektového záměru, přípravě a podání žádosti o dotaci a hledání partnerů v rámci tohoto programu. Jedná se především o následující témata: výzkum a inovace, ochrana a rozvoj přírodního a kulturního dědictví, protipovodňová ochrana, krizový management, doprava, ochrana klimatu a efektivní využívání energetických zdrojů.

Aby bylo možné vybudovat perspektivní přeshraniční prostor, je nutné rozpoznat a využít synergické efekty. Proto síťový management pro Bavorsko a Čechy zajišťuje v oblasti ekonomiky i vědy navázání kontaktů mezi aktéry z Dolního Bavorska a okresu Altötting a partnery v Jihočeském, Plzeňském a Karlovarském kraji. Hlavní pozornost je přitom zaměřena na propojování malých a středních podniků, ale také firem a vysokých škol. Proto paní Pongratz vedle rozvíjení nejrůznějších projektů v oblasti vědy a ekonomiky vytvořila zcela nové formáty přeshraničních akcí a s partnerskými organizacemi již také několik akcí úspěšně zorganizovala:

- „Společně vytvářet budoucnost“ znělo motto 1. Bavorsko-českého dne pro firmy,

který se uskutečnil 06.04.2017 nedaleko hranic v Bavorské Železné Rudě. Cílem této akce byl přeshraniční dialog a výměna mezi sousedními regiony Bavorska a Čech na politické, společenské a ekonomické úrovni.

- 21.06.2017 se ve městech Freyung a Grafenau konal Bavorsko-český kongres malých a středních podniků. Zde byly středem zájmu know-how a zkušenosti výrobních podniků s aktuálními trendy, jako jsou Průmysl 4.0, digitalizace a big data.

- Bavorsko-česká burza firem na téma „strojírenství a elektrotechnika“, která se konala 13.09.2017 v Klatovech, nabídla firmám příležitost pro osobní seznámení a výměnu zkušeností.

Minulost ukazuje, že přeshraniční spolupráce přispívá k posilování konkurenceschopnosti na obou stranách hranice. Když si podnikatelé uvědomí potenciál společného regionu, nebude už inovacím díky vzájemné spolupráci stát nic v cestě. Poradenská kancelář pro Dolní Bavorsko při tom plní roli spojovacího článku mezi Východním Bavorskem a Čechami.

Veškeré výše uvedené poradenské služby v oblasti evropských dotací a síťového managementu Bavorsko-Čechy jsou zájemcům poskytovány bezplatně.

Kontaktní údaje:

Jaroslava Pongratz
manažerka kontaktních sítí Bavorsko-Čechy,
Kolpingstraße 1, 94078 Freyung,
e-mail: j.pongratz@euregio-bayern.de

Verena Pfeffer
poradkyně k EU-programům,
Kolpingstraße 1, 94078 Freyung,
e-mail: v.pfeffer@euregio-bayern.de

Kontakt Daten:

Jaroslava Pongratz
Netzwerkmanagerin Bayern-Böhmen,
Kolpingstraße 1, 94078 Freyung,
E-Mail: j.pongratz@euregio-bayern.de

Verena Pfeffer
EU-Fördermittelberaterin,
Kolpingstraße 1, 94078 Freyung,
E-Mail: v.pfeffer@euregio-bayern.de

Rohde & Schwarz, Teisnach

Best Business Award in Gold

Diese Auszeichnung für Rohde & Schwarz Teisnach stellt etwas Besonderes dar: Der goldene BBA 2017 an Unternehmen der Europaregion Donau-Moldau für herausragende nachhaltige Arbeit. Mit 1 600 Beschäftigten, davon allein über 100 Auszubildende, ist das Werk Teisnach des Elektronikonzerns Rohde & Schwarz mit Sitz in München einer der größten Arbeitgeber im Bayerischen Wald. Als Zulieferer für die anderen Werke der Gruppe, aber auch als global agierender Auftragsfertiger ist Teisnach ein Erfolgsbaustein im Konzern, der als Innovations- und Marktführer bei elektronischen Kommunikationslösungen mit über 10 000 Mitarbeitern in 70 Ländern aktiv ist. Spezialität in Teisnach ist die Fertigung mechanischer wie elektronischer Systeme und Baugruppen.

Um das Fertigungswerk weiter auszubauen, investiert Rohde & Schwarz derzeit in Teisnach über zehn Millionen Euro in den Neubau einer Produktionshalle. „Wir glauben an den Standort Teisnach und daran, dass wir auch



Spatenstich für die neue Werkshalle mit Minister Helmut Brunner (4.v.l.) und Vorstand Christian Leicher (5.v.l.) Foto: Rohde & Schwarz Teisnach

weiterhin in Deutschland erfolgreich produzieren können“, sagte Christian Leicher, Vorsitzender der Geschäftsführung der Rohde & Schwarz GmbH & Co. KG, beim offiziellen Spatenstich. Voraussichtlich im Januar 2019 wird

die Baumaßnahme abgeschlossen sein. Rohde & Schwarz stehen dann im Bayerischen Wald 74 000 Quadratmeter Fertigungsfläche zur Verfügung.

www.teisnach.rohde-schwarz.com

Nachrichten | Zprávy

Partnerschaft zwischen Kreis und Stadt

Der Landkreis Freyung-Grafenau und die Stadt Třeboň haben eine Partnerschaft vereinbart, um die Zusammenarbeit und die Begegnungen der Bürger zu fördern. Třeboň hat rund 8 600 Einwohner. Nach der Abschaffung der früheren Kreise nimmt sie auch übergeordnete Aufgaben wahr. Die Stadt ist bekannt durch die historische Altstadt, das Schloss, das auch Sitz der Rosenberger und der Familie Schwarzenberg war, und die Teichwirtschaft. Ein Großteil der nicht nur in Tschechien beliebten Karpfen kommt aus dieser Gegend östlich von Budweis. Der Landkreis Freyung-Grafenau ist der östlichste Landkreis Bayerns mit rund 80 000 qkm und annähernd ebenso vielen Einwohnern. Die Partnerschaft soll die Begegnungen der Bürger etwa bei Sport und Kultur fördern. Wichtig wird aber auch die Zusammenarbeit der Verwaltungen etwa bei der Regionalentwicklung oder der Ausbildung.

Partnerství mezi okresem a městem

Okres Freyung-Grafenau a Třeboň se dohodli na uzavření partnerství pro podporu vzájemné spolupráce a setkávání občanů. Město Třeboň má cca. 8 600 obyvatel a po zrušení okresů v České republice funguje jako samosprávný celek. Třeboň je známá historickým starým městem, hradem, který byl sídlem rodiny Rosenbergerů a rodiny Schwarzenbergů a rybníkovým průmyslem. Velká část kaprů, kteří jsou oblíbení nejen v České republice pochází z této oblasti východně od Českých Budějovic. Zemský okres Freyung-Grafenau je nejvýchodnější oblastí Bavorska s rozlohou cca. 80 000 km² a s přibližně stejným počtem obyvatel. Cílem partnerství je podporovat setkávání občanů, například v oblasti sportu a kultury. Spolupráce je však také důležitá v otázkách regionálního rozvoje nebo vzdělávání.

**Wir gestalten
Elektronik
Mechatronik-Partner
mit Leidenschaft**

Rohde & Schwarz GmbH & Co. KG
Werk Teisnach
Kaikenrieder Straße 27
94244 Teisnach

vertrieb.teisnach@rohde-schwarz.com
www.teisnach.rohde-schwarz.com

ROHDE & SCHWARZ



Řemeslo má zlaté dno

5 400 nových učňovských míst ve východním Bavorsku

Východobavorský svaz řemeslníků nabídl celkem 5 400 nových učňovských míst, a tím opět získal atraktivitu u absolventů různých škol. Žáci mají možnosti vybrat si ze 130 různých profesí. Také pro absolventy průmyslových škol (33 procent) a žáky s maturitou (8 procent) představuje cesta vyučit se řemeslu dobrý start do života. Nejvyšší podíl absolventů průmyslových škol tvoří obory elektrotechnik, automatizační technik, oční optik, informační elektrotechnik, protetik, audiolog, kominík, fotograf, dekoratér, automechanik a zubní technik.

Absolventi středních škol s maturitou projeví zájem především o tyto obory: sládek, zubní technik, krejčí, fotograf, betonář a železobetonář, audiolog, cukrář, protetik, tesař a mechanik chladících zařízení.

Na konci roku 2016 pracovalo ve východním Bavorsku 15 791 učňů, přičemž 910 z nich nemělo německou státní příslušnost. Ve 246 případech se jednalo o migranty. Řemeslo tedy výrazně přispívá k integraci emigrantů do pracovního procesu. Východobavorský svaz řemeslníků přitahuje také obyvatele z Evropského regionu Dunaj – Vltava. Vyučuje se zde i 20 Čechů a 35 Rakušanů.

Řemeslnická komora Východního Bavorska eviduje ke konci srpna 2017 ještě asi 900 volných výučních míst. www.hwkno.de

Handwerk attraktiv

Rund 5 400 neue Ausbildungsverträge in Ostbayern


Mit rund 5 400 neuen Ausbildungsverträgen konnte das ostbayerische Handwerk wieder seine Attraktivität für die Absolventen der verschiedenen Schulen zeigen. Rund 130 Ausbildungsberufe stehen für eine Karriere offen. Auch für Absolventen mit Realschulabschluss (Anteil 33 Prozent) und Abitur (8 Prozent) ist der Weg in eine handwerkliche Ausbildung ein guter Berufsstart.



Den höchsten Anteil an Realschülern haben die Ausbildungszweige Elektroniker / Automatisierungstechniker, Augenoptiker, Informationselektroniker, Orthopädietechnik-Mechaniker, Hörakustiker, Schornsteinfeger, Fotograf, Raumausstatter, Zweiradmechatroniker und Zahntechniker.

Bei den Abiturienten standen folgende Berufszweige vorne: Brauer/Mälzer, Zahntechniker, Maßschneider, Fotograf, Beton- und Stahlbetonbauer, Hörakustiker, Konditor, Orthopädietechnik-Mechaniker, Zimmerer und Mechatroniker für Kältetechnik.

Zum Jahresende 2016 arbeiteten 15 791 Lehrlinge im ostbayerischen Handwerk. Immerhin hatten davon 910 keine deutsche Staatsangehörigkeit. Bei 246 Auszubildenden handelt es sich um Migranten. Das Handwerk trägt also erheblich zur Integration von Flüchtlingen in den Arbeitsmarkt bei. Das ostbayerische Handwerk zieht auch Bewohner der Europaregion Donau-Moldau an: 20 Tschechen und 35 Österreicher machen eine Ausbildung.

Im Bereich der Handwerkskammer Ostbayern waren Ende August 2017 noch rund 900 offene Ausbildungsplätze gemeldet. www.hwkno.de



EIN UNTERNEHMEN DER DV IMMOBILIEN GRUPPE

Der zentrale Standort für Büro, Handel & Service

Wenn Sie Zeit und Geld sparen wollen, liegt der GewerbePark Regensburg immer nahe. Am zentralen Dienstleistungsstandort der Region finden Kunden 360 kompetente Unternehmen und vielfältige Serviceeinrichtungen rund um eine Wasser- und Grünlandschaft. So lassen sich private und geschäftliche Termine optimal verbinden.

Tel.: 0941 4008-128 | info@gewerbepark.de | www.gewerbepark.de

60 x Bauen & Einrichten

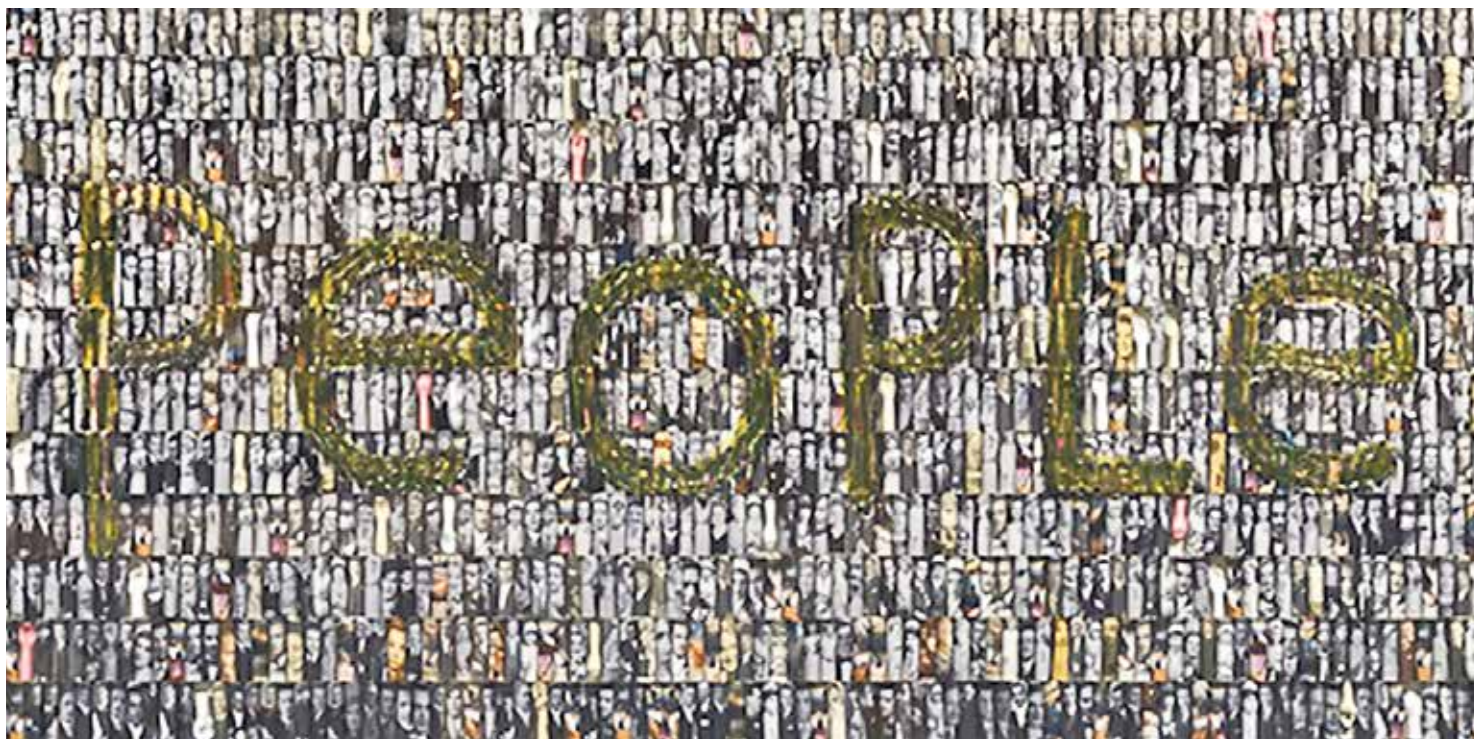
58 x Handel

69 x Beratung

56 x Service

90 x MediPark

50 x Technologie



Donumenta

14 x 14 Under Construction a „Danube Culture Platform“

Spolek Documenta, který má již 15 let za cíl vzbuzovat v lidech zájem o společnou historii a společné formování Evropy skrz aktuální umění z Podunají, uspořádal výstavu obsahující umění z celkem 14 zemí z povodí Dunaje. Obrazy byly k vidění na veřejných místech v Regensburgu.

Dva z nich najdete také v Dunaj-Vltava-Magazin:

Jürgen Böhm z Kallmünzu u Regensburgu ve svém díle „Exil/Exit“ použil pro pozadí cedule označující nouzový východ fotografie z historie migrace.

Daniel Pešta z Čech připomíná fotografiemi nespočet rodinných alb plné osobností a cenných informací, které jsou předávány z generace na generaci. „Dvě totožné tváře nenajdete“, říká.

S napětím jsou očekávány výsledky dalšího projektu Evropské unie, který vypracoval spolek Documenta společně s městem Regensburg v rámci programu INTERREG „Danube Transnational“. Jedná se o jednoho z celkem osmi partnerů z šesti zemí Podunají, které jsou součástí platformy „Danube Culture Platform - Creative Spaces of the 21st Century (CultPlatform_21)“. Do roku 2019 naplánoval spolek Documenta koncepci, která stanovuje více společných projektů, které mají s pomocí umění znovu změřit a zmapovat oblast Podunají z kulturního a turistického hlediska. Nový program „DAL – Danube Art Lab pro současné interdisciplinární kulturní praktiky v Regensburgu“ zve vynikající umělkyně a umělce z Podunají k zapojení se do projektu kulturního dědictví v okolí Dunaje, aby oživilo a zviditelnilo skrytá a zapomenutá místa.

www.documenta.de

14 x 14 Under Construction und „Danube Culture Platform“

Kunst aus 14 Ländern des Donaumaums brachte eine Ausstellung des Documenta e.V., der seit rund 15 Jahren mit aktueller Kunst der Länder des Donaumaums das Bewusstsein für gemeinsame Geschichte und gemeinsames Gestalten Europas wecken will. Die Bilder waren in Regensburg im öffentlichen Raum zu sehen.

Zwei davon finden Sie in der Donau-Moldau-Zeitung:

„Exil/Exit“ von Jürgen Böhm aus Kallmünz bei Regensburg bearbeitet den Hintergrund eines Notausgangsschildes mit den Fotografien historischer Flüchtlingsströme (s. Titelseite Abbildung rechts unten)

Daniel Pešta aus Tschechien erinnert mit Fotografien aus unzähligen Familienalben an Persönlichkeiten und Erbinformationen, die von Generation zu Generation weitergegeben werden. „Kein Gesicht gleicht dem anderen“, sagt er. (Abb. siehe oben)

Mit Spannung können die Resultate eines weiteren Projekts erwartet werden, das der Documenta e.V. zusammen mit der Stadt Regensburg im Rahmen des INTERREG-Programms „Danube Transnational“ der Europäischen Union entwickelt hat. Sie sind einer von acht Partnern aus insgesamt sechs Ländern der Großregion Donau für die „Danube Culture Platform - Creative Spaces of the 21st Century (CultPlatform_21)“. Die Konzeption des documenta e.V. sieht bis 2019 mehrere gemeinsame Projekte vor, die mit den Mitteln der Kunst die Donau-Region als kreativen Raum für Kultur und Tourismus inhaltlich neu vermessen. Das neue Artist-in-Residence-Programm „DAL – Danube Art Lab für zeitgenössische, interdisziplinäre, kulturelle Praktiken in Regensburg“ lädt herausragende Künstler_innen aus dem Donaumaum ein, mit zeitgemäßen Interventionen und Vor-Ort-Arbeiten kulturelles Erbe entlang der Donau, verborgene und vergessene Orte kreativ neu zu entwickeln und sichtbar zu machen.

www.documenta.de

Verschwendene Glashütten im Waldmuseum Zwiesel wiederentdecken

Die Glasherstellung war über Jahrhunderte hinweg ein verbindendes Element im Bayerischen Wald und im Böhmerwald. Rund 200 Glashütten gab es im Lauf von 800 Jahren. Die Wanderausstellung „Verschwundene Glashütten im Bayerischen Wald und im Böhmerwald – Glashüttenstandorte aus acht Jahrhunderten“ dokumentiert dies. Konzipiert wurde die von der EUREGIO geförderte Ausstellung von Hans Schopf, Vorsitzender des Heimatvereins d’Ohetaler Riedlhütte e.V. in Riedlhütte und dem Kulturverein Šumavský spolek in Winterberg. Die zweisprachige Ausstellung ist bis 6. Januar 2018 im Waldmuseum Zwiesel zu sehen. Danach wird sie in 2018 in mindestens zehn Orten beidseits der Grenze gezeigt. Zur Ausstellung erscheinen im Ohetaler Verlag Grafenau ein Jahreskalender für 2018 und ein reich bebildertes Buch, das die Glashütten dokumentiert.

www.waldmuseum.zwiesel.de

Zaniklé skelné hutě v Lesním muzeu Zwiesel

Po celá staletí byla výroba skla součástí života obyvatel Bavorského lesa a Šumavy. Během 800 let bylo založeno přibližně 200 skelných hutí. Tento vývoj dokumentuje putovní výstava „Zaniklé skelné hutě Bavorského lesa a Šumavy v průběhu 800 let“, jejímž autorem je Hans Schopf, předseda místního spolku d’Ohetaler v obci Riedlhütte a šumavského kulturního spolku ve Vimperku. Výstava vznikla

za podpory sdružení EUREGIO. Dvojjazyčná expozice Lesního muzea ve Zwieselu je otevřena až do 6. ledna 2018. Poté výstava putuje do minimálně deseti míst na obou stranách hranice. V rámci výstavy vydá nakladatelství Ohetaler Verlag Grafenau roční kalendář pro rok 2018 a obrázkovou knihu, která dokumentuje skelné hutě.

www.waldmuseum.zwiesel.de



Ausstellung „Verschwundene Glashütten“ im Waldmuseum / Výstava „Zaniklé skelné hutě“ v Lesním muzeu (Foto: Waldmuseum/Lesní muzeum)

ERLEBEN SIE DIE PILSNER URQUELL BRAUEREI

BRAUEREIFÜHRUNGEN

Besichtigen Sie die Pilsner Urquell Brauerei und lernen Sie den Entstehungsort der Bierlegende Pilsner Urquell kennen.

BIERGESCHENKE

Wählen Sie ein Geschenk mit Namen oder persönlicher Widmung aus der Pilsner Urquell Brauerei. ONLINE auf www.eshop.prazdroj.cz.

ERLEBNISPROGRAMME

Entdecken Sie das Geheimnis des richtigen Biereinschenkens beim Pilsner Urquell Zapfkurs.



KONTAKT

Geschenke-Shop und Online-Shop
Tel.: +420 377 062 438
E-mail: souvenirs@prazdrojvisit.cz

Pilsner Urquell Brauerei
U Prazdroje 7, 304 97 Plzeň

Erlebnisprogramme in der Brauerei
Tagungs- und Veranstaltungszentrum SECESE
Tel.: +420 735 189 019
E-mail: secese@prazdrojvisit.cz

www.eshop.prazdroj.cz

www.prazdrojvisit.cz



Die Elvis-Abteilung im Museum Grafenwöhr | Výstava Elvis Presley v muzeu v Grafenwöhr
(Foto: Museum Grafenwöhr/Muzeum Grafenwöhr)

Elvis ganz nah

Das Kultur- und Militärmuseum Grafenwöhr

Dass Geschichte nicht von gestern sein muss und bis heute wirkt, zeigt eindrucksvoll das Kultur- und Militärmuseum Grafenwöhr. Die Geschichte der Stadt hängt eng zusammen mit dem Bau des Truppenübungsplatzes vor über hundert Jahren. Die Dauerausstellung führt die Besucher vom Bayerischen Königreich über den Ersten Weltkrieg, das Dritte Reich bis hin zu den Amerikanern und das heutige Grafenwöhr und veranschaulicht die Entwicklung und das Verhältnis von Stadt und Truppenübungsplatz sowie die Freundschaft zwischen Deutschen und Amerikanern. In der Militärabteilung gibt es neben einer Sammlung an historischen Uniformen und Orden die Geschichte von der Gründung des Truppenübungsplatzes bis zum Einmarsch der Amerikaner zu sehen.

Die neu umgebaute Kulturabteilung widmet sich der Stadtgeschichte und greift das deutsch-amerikanische Zusammenleben vom Ende des Zweiten Weltkriegs bis heute auf. Legendär ist beispielsweise das deutsch-amerikanische Volksfest, das jährlich rund 100 000 Besucher hat. Das Kultur- und Militärmuseum will nicht nur Geschichte, sondern auch Gegenwart erzählen. Zeitzeugen kommen in Filmbeiträgen zu Wort und verdeutlichen die historischen Fakten mit persönlichen Erfahrungen.

Seltene Ausstellungsstücke sind zu sehen wie z.B. eines von nur noch zwei weltweit existierenden Frontchristbäumchen aus dem Ersten Weltkrieg, ein echter US-Jeep und ein Exemplar von Hitlers angeblicher „Wunderwaffe“ Dora.

Ohne Popmusik lassen sich die deutsch-amerikanischen Beziehungen nicht vorstellen. Ein besonderer Höhepunkt des Museums ist Elvis Presley, der King of Rock'n'Roll, und seine Beziehung zu Grafenwöhr. Elvis war während seiner Militärzeit zweimal in Grafenwöhr zum Manöver. Aus vertraglichen Gründen durfte er nicht öffentlich auftreten. Allerdings kam es im November 1958 in der von den GI's geschätzten Micky-Bar zu einem Privatkonzert für Personal und Besitzer der Bar. Diese hatten dem Vater von Elvis eine Woche lang kostenlos Quartier gegeben. Der Original-Flügel samt Hocker, beides von Elvis benützt, lassen sich in der nachgebauten Micky-Bar bestaunen.

Kultur- und Militärmuseum Grafenwöhr,
Martin-Posser-Str. 14, 92655 Grafenwöhr,
Öffnungszeiten Sonntag sowie Dienstag bis
Donnerstag, jeweils 14-17 Uhr
www.museum-grafenwoehr.de

Elvis na dosah

Muzeum kultury a vojenství Grafenwöhr

Muzeum kultury a vojenství v Grafenwöhru názorně dokazuje jak mohou dějiny působit na současnost. Historie města je stále úzce spjata s vojenským výcvikovým prostorem, který zde byl postaven před více než sto lety. Stálá výstava muzea seznamuje návštěvníky s obdobím od založení Bavorského království přes první světovou válku, třetí říši až po novodobou historii Grafenwöhru a ilustruje vývoj a vztah města a vojenského výcvikového prostoru, stejně jako přátelství Němců a Američanů. V oddělení vojenství si můžete prohlédnout sbírku historických uniforem a vojenských řádů a seznámit se historií Grafenwöhru od založení vojenského cvičiště až po vpád Američanů.

Nově přestavěné oddělení kultury se věnuje historii města a líčí německo-americké soužití od konce druhé světové války až po dnešek. Oblíbené jsou i německo-americké lidové slavnosti, na které ročně dorazí kolem 100 000 návštěvníků. Kulturní a vojenské muzeum nabízí návštěvníkům přehled nejen historie, ale i současnosti. Projekce filmů zahrnuje rozhovory s přímými svědky, kteří obohacují historická fakta o osobní zkušenosti.

K vidění jsou zde i opravdové rarity, jako například jeden ze dvou ještě existujících vánočních stromečků z fronty z první světové války, původní americký džíp a dokonce i jeden exemplář Hitlerovy údajně „zázračné“ zbraně Dora.

Německo-americké vztahy si člověk nedokáže představit bez popové hudby. Vrcholná část výstavy se věnuje Elvisovi Presleymu, královi Rock'n'rollu, a jeho vztahu ke Grafenwöhru. Elvis zde byl během své vojenské kariéry dvakrát na vojenském výcviku. Protože byl vázán smlouvou, nesměl veřejně vystupovat. Přesto však došlo v listopadu 1958 ve vojáky oblíbeném baru Micky k soukromému koncertu pro personál a majitele baru. Ti poskytl Elvisovu otci týden ubytování zdarma. Originální klavír a stoličku, které Elvis na svém koncertu použil, mohou návštěvníci spatřit v místnosti, která byla zařízena přesně podle vybavení tehdejšího baru Micky.

Kulturní a vojenské muzeum Grafenwöhr,
Martin-Posser-Str. 14, 92655 Grafenwöhr,
Otevírací doba: neděle, úterý – čtvrtek
14-17 hod
www.museum-grafenwoehr.de

Armeemuseum Ingolstadt

Erster Weltkrieg im Fokus

Die Stadt Ingolstadt nimmt in der Militärgeschichte Bayerns eine besondere Rolle ein. Im 19. Jahrhundert ist die Stadt zur zentralen Landesfestung des damaligen Königreichs ausgebaut worden. Heute dienen die damals errichteten klassizistischen Bauten dagegen der Erinnerung: Das Bayerische Armeemuseum führt den Besuchern dort die Schrecken militärischer Auseinandersetzungen vor Augen. Im Fokus steht dabei vor allem der Erste Weltkrieg, dessen Ursachen und Verlauf in der größten Dauerausstellung zum Thema in Deutschland nachgezeichnet werden. Sein Haus sei „eines der großen europäischen Archive der Erinnerung an den Ersten Weltkrieg“, sagt Museumsdirektor Ansgar Reiß.

Im Reduit Tilly, einem Festungsbau aus dem 19. Jahrhundert mitten im Klenzepark sind rund 1 500 Objekte zu sehen – neben Uniformen oder Waffen werden auch Nachbauten von Unterständen und Schützengräben sowie Zeitungen, Gemälde und andere Erinnerungsstücke ausgestellt. In 30 Zimmern, die ursprünglich als Aufstellungsräume für Kanonen dienten, wird die Entwicklung von der Gründung des Deutschen Reiches 1871 bis hin zur Umgestaltung Europas nach dem Ersten Weltkrieg beleuchtet. Die Schrecken an der Front des Vernichtungskriegs sind ebenso Thema wie die Entwicklungen in der Heimat der Soldaten.

Bis 2018 ist anlässlich des 100 Jahre zurückliegenden Ersten Weltkriegs im Armeemuseum zudem noch eine weitere Schau zu sehen: Die Sonderausstellung „Dieser Stellungs- und Festungskrieg ist fürchterlich“ blickt aus bayerischer Sicht auf den Beginn der Urkatastro-

phe Europas. Im Mittelpunkt stehen dabei die Kämpfe der bayerischen Armee in Lothringen und in den Vogesen im Jahr 1914.

Bayerisches Armeemuseum

Neues Schloss, Paradeplatz 4, 85049 Ingolstadt, www.armeemuseum.de



Nachbildung eines Schützengrabens im Museum / Replika příkopu v muzeu (Foto: Bayerisches Armeemuseum)

Bayern wird 100 – Museumsfest im Juni trotz Brand

Im November 2018 sollte das Museum der bayerischen Geschichte in Regensburg im Rahmen der Feiern zum 100. Geburtstag des Freistaats Bayern und zum 200-jährigen Jubiläum des Verfassungsstaats Bayern eröffnet werden. Ein Brand im Rohbau der Bavariathek machte im Juli 2017 einen Strich durch die Rechnung. Durch die Rauchschwaden wurden Neben- und Hauptgebäude des Museums in Mitleidenschaft gezogen. Die Eröffnung des Museums wird wohl erst 2019 stattfinden. Der Termin für das Museumsfest am 9. und 10. Juni 2017 kann aber voraussichtlich gehalten werden. Die Museumsschnuppertage in Regensburg mit zahlreichen Aktionen stellen eines der Regionalfeste dar, die der Freistaat in den sieben bayerischen Bezirken veranstaltet. Mehr unter www.wir-feiern.bayern.

Bavorsko slaví stoleté jubileum – Muzejních slavností se navzdory požáru dočkáme

V květnu roku 2018 mělo být v rámci vyvrcholení oslav ke 100letému výročí vzniku Svobodného státu Bavorsko a ke 200letému jubileu ústavního státu Bavorsko v Regensburgu otevřeno Muzeum bavorských dějin. Oslavy se však bohužel budou konat bez účasti muzea, jelikož byla jeho stavba v červenci 2017 poničena požárem. Kvůli kouři byla také uzavřena hlavní budova muzea. Slavnostní otevření se pravděpodobně bude konat až v roce 2019. Termín Muzejních slavností (9. až 10. června 2018) se prozatím nemění. Během tohoto víkendu budou veřejnosti představeny nové prostory budovy za doprovodu bohatého programu. Dny otevřených dveří v Regensburgu se konají v rámci regionálních oslav, které pořádá Svobodný stát Bavorsko v sedmi bavorských okresech. Více informací najdete na www.wir-feiern.bayern.

První světová válka v Bavorském vojenském muzeu v Ingolstadtu

Město Ingolstadt hraje důležitou roli ve vojenské historii Bavorska. V 19. století se město stalo centrální zemskou pevností tehdejšího království. Dnes jsou však původní klasicistní stavby už jen památkou. Bavorské vojenské muzeum nabízí v rámci největší výstavy zabývající se první světovou válkou v Německu expozice, které návštěvníky seznamují s příčinami a s průběhem války. Pan Ansgar Reiß, ředitel muzea, dodává: „Naše muzeum je jedním z největších evropských archivů, které uchovávají vzpomínky z první světové války.“

V pevnosti „Reduit Tilly“ z 19. století, uprostřed parku Klenzepark je k vidění asi 1 500 různých exponátů – uniformy a zbraně, ukázky krytů a zákopů, časopisy, obrazy a další. V celkem třiceti místnostech, které původně sloužily ke skladování kanonů je návštěvníkovi vysvětlen vývoj první světové války od založení Německé říše v roce 1871 až po uspořádání Evropy po válce. Výstava také dokumentuje hrůzy na frontách a situaci v rodinách vojáků během války.

U příležitosti stoletého výročí první světové války uspořádalo Bavorské vojenské muzeum

mimořádnou výstavu „Hrůzy války o postavení“. Výstava nabízí informace o začátcích jedné z největších katastrof v Evropě. Hlavními tématy výstavy jsou boje bavorské armády v Lotrinsku a ve Vogesenu v roce 1914.

Bavorské vojenské muzeum

Nový zámek, Paradeplatz 4, 85049 Ingolstadt, www.armeemuseum.de

Wichtig 2018 | Důležité události v roce 2018

Die kulturelle Zusammenarbeit der Stadt Regensburg mit Pilsen geht in die nächste Runde! **Vom 1. – 3. März 2018** wird Regensburg mit einem Festival zeitgenössischer und spartenübergreifender Kunst- und Kultur aus Bayern und Böhmen bespielt. Das Festival findet im Rahmen des EU-Projektes „**Bayerisch-Böhmische Kulturplattform**“ statt, die sich als Begegnungs- und Vernetzungsplattform für Kulturakteure zwischen Regensburg und Pilsen versteht. Die „Treffpunkt“-Festivals bieten Gelegenheit neue Kooperationen vorzustellen, lieb gewonnene Projekte zu vertiefen und die Kulturszene der Partnerstädte zu präsentieren. Bis 2019 wird bei insgesamt vier „Treffpunkt“-Festivals in den Partnerstädten Regensburg und Pilsen das Miteinander gefeiert.

www.treffpunkt.cz/de

Kulturní spolupráce Regensburgu s Plzní jde do dalšího kola! **Od 1. do 3. března 2018** se v Regensburgu koná festival současného umění a kultury z Bavorska a Čech. Festival se uskuteční v rámci evropského projektu „**Česko-bavorská kulturní platforma**“, jehož cílem je vytvořit společnou platformu pro kulturní spolupráci mezi Plzní a Regensburgem. Například festival „Treffpunkt“ nabízí jedinečnou příležitost představit nové kooperace, prohlubovat již vzniklé projekty a prezentovat kulturní scénu jednotlivých partnerských měst. Až do roku 2019 oslaví města Regensburg a Plzeň na festivalu „Treffpunkt“ své společné působení.

www.treffpunkt.cz/de



„Die Rückkehr der Legion – Römisches Leben in Oberösterreich“ wird die **Oberösterreichische Landesausstellung 2018** heißen. In Enns, der ältesten Stadt Österreichs, Schlögen und Ranna werden Teile der Ausstellung gezeigt. In Enns ist das neu gestaltete Museum Lauriacum Mittelpunkt mit der Darstellung des Lebens in Legion und Siedlung, in Schlögen ist ein römisches Bad zu besichtigen und in Ranna ein sehr gut erhaltenes Kleinkastell. (27.4. bis 4. 11.2018; www.landesausstellung.at)

„Návrat legie – římský život v Horním Rakousku“, to je název **Zemské výstavy v Horním Rakousku 2018**. V nejstarším městě Rakouska Enns a v městech Schlögen a Ranna budou vystaveny různé části výstavy. Centrum dění bude ve městě Enns a v nově zrekonstruovaném muzeu Lauriacum, kde bude zobrazen život v legiích a v osadě. V Schlögenu bude k vidění římská lázeň a v městě Ranna dobře zachovaná malá pevnost. (od 27.4. do 4.11.2018; www.landesausstellung.at)



Die Stadt Straubing in Niederbayern feiert 2018 **„800 Jahre Gründung der Neustadt Straubing“**. Ludwig I., Herzog von Bayern, gründete 1218 die neue Siedlung, nur einen Kilometer von der ursprünglichen frühbairischen Ortschaft. Die militärische Sicherung der Macht und die wirtschaftlichen Entwicklungschancen standen bei der Gründung Pate. Als Hauptstadt des Herzogtums Bayern-Straubing-Holland und als Residenzstadt erlangte Straubing schon im Mittelalter überregionale Bedeutung. Zwischen April und Juni 2018 feiert Straubing das Jubiläum mit einem Festakt, einem reichhaltigen Kulturprogramm, das in jeder Woche unter einem anderem Motto stehen wird, und einem Stadtfest.

www.straubing.de

Město Straubing v Dolním Bavorsku oslaví v roce 2018 **„800 let od založení města Straubing“**. Bavorský vévoda Ludvík I. založil roku 1218 novou osadu, která se nachází pouhý kilometr od původní raně barbarské obce. Ke vzniku města napomohla vojenská podpora a vyhlídka na hospodářský úspěch. Jako hlavní město vévodství Bayern-Straubing-Holland a rezidence panovníka nabylo město Straubing již ve středověku nadregionálního významu. V období od dubna do června 2018 plánuje město Straubing oslavit toto jubileum bohatým kulturním programem, který se bude každý týden nést v jiném duchu. Chybět nebudou ani městské slavnosti.

www.straubing.de



Grenzenlos wandern in der Neuen Mitte Europas
Mit verschiedenen Themen befasst sich das grenzüberschreitende Wanderprogramm der Marktgemeinde Eschlkam seit der Grenzöffnung im Jahre 1990. Im nächsten Jahr werden Gipfelwanderungen durch den Bayerischen Wald und Böhmerwald angeboten. Das neue Programm kann ab Dezember dieses Jahres beim Tourismusbüro angefordert – oder über die Homepage www.eschlkam.de heruntergeladen werden.

Markt Eschlkam, Waldschmidtplatz 2, 93458 Eschlkam, Tel. 09948/940815, josef.altmann@markt-eschlkam.de



Hotel Sonnbihl, Lam
Wir sind ein familiengeführtes Hotel mit 70 Betten, Day-Spa-Bereich, große Auswahl an Massagen und Verwöhnbehandlungen, Sauna, Infrarotkabine, kurze Entfernung zum Skigebiet Arber. In unserem gemütlichen Restaurant mit sonniger Terrasse bieten wir Ihnen regionale, saisonale und vegetarische Gerichte sowie kulinarische Schmankerlwochen.

Hotel Sonnbihl, Lambacherstr. 31, 93462 Lam, Tel.: 09943/733, info@sonnbichl.de, www.sonnbihl.de



Seehotel Bierhütte, Hohenau ist eine gute Adresse für entspannenden Urlaub nahe dem Nationalpark Bayerischer Wald. Gerne richtet man Familienfeiern, Tagungen od. Seminare aus und bewirbt Busgesellschaften. Die Räumlichkeiten bieten neben passender Technik auch kostenl. W-LAN. Tagungsteilnehmer können außerdem preisgünstig in angeschlossenen Appartements untergebracht werden. EZ mit Frühstück 35,- €; DZ mit Früh. 49,99 €; HP ab 15,- €. Selbstverständlich gibt's auch preiswerte Angebote an allen Feiertagen, Weihnachten und Silvester.

Seehotel Bierhütte, Bierhütte 40, 94545 Hohenau
Tel.: +49-(0)8558/9612-0, info@bierhuette.de, www.bierhuette.de

Ausstellungen | Výstavy

Passau: Von 1950 bis heute

Noch bis 6. Januar 2018 ist im Oberhausmuseum Passau die Ausstellung zur Geschichte Passaus von 1950 bis heute zu sehen. Mit rund 160 Objekten, die teilweise auch von den Passauern beigesteuert wurden, erzählt die Ausstellung die Geschichte von Traditionen, Um- und Aufbrüchen, aber auch von der möglichen Zukunft. Nicht nur für Passauer sehenswert. www.oberhausmuseum.de

Pasov: Od roku 1950 do současnosti

Až do 6. ledna 2018 probíhá v Muzeu Oberhaus v Pasově výstava k historii města Pasov od roku 1950 až dodnes. Výstava s přibližně 160 objekty, které pro výstavu dodali sami obyvatelé Pasova, vypráví o tradicích, úspěších i nezdarech a o možné budoucnosti. Výstava určitě stojí za návštěvu nejen obyvatelům Pasova. www.oberhausmuseum.de



Kunstforum Regensburg: Jakub Nepraš

Nepraš, geboren 1982, gehört zu den bekanntesten tschechischen Künstlern. In Video-

produktionen untersucht er das Verhältnis des Superorganismus Welt und des Einzelnen, um so Veränderungen in Gesellschaft, Technologie und im Verhältnis von Mensch und Natur nachzuspüren (bis 18. Februar 2018).

www.kunstforum.net

Umělecké fórum v Řezně: Jakub Nepraš

Jakub Nepraš, narozený v roce 1982, patří k nejvýznamnějším českým umělcům. Ve svých filmech zkoumá vztah „superorganismu“ světa a jednotlivce, aby objasnil změny ve společnosti, technologiích a ve vztahu člověka a přírody (do 18. února 2018).

www.kunstforum.net



St. Pölten: Die umkämpfte Republik Österreich 1918-1938

Gleichsam als Auftakt zum Doppelgedenkenjahr 2018 zeigt das Haus der Geschichte in St. Pölten auf 550 m² Ausstellungsfläche einen spannend inszenierten Blick in die Zwischenkriegszeit von der Gründung der Republik bis zum Anschluss an das Deutsche Reich 1938.

Die innenpolitischen Kämpfe mit Spaltung und Radikalisierung der Gesellschaft wie auch die außenpolitischen Querelen werden dargestellt. Wenn aus der Geschichte gelernt werden kann, so bietet diese Ausstellung bis zum März 2019 dazu hervorragende Möglichkeiten. Museum Niederösterreich, Haus der Geschichte, Kulturbezirk St. Pölten. www.museumnoe.at

St. Pölten: Republika Rakousko, o kterou se tvrdě bojuje 1918 - 1938

Takřkajíc na počátku dvojitého jubilea v roce 2018 umožní Dům dějin ve St. Pöltenu na 550 m² výstavní plochy návštěvníkovi nahlédnout do poutavého období mezi dvěma světovými válkami, od založení republiky až po připojení k Německé říši v roce 1938. Jsou zde demonstrovány vnitropolitické boje s rozštěpením a radikalizací společnosti, stejně jako vnější politické rozbroje. Pokud se chce člověk poučit z dějin, nabízí mu výstava až do března 2019 jedinečnou možnost. Muzeum Dolního Rakouska, Dům dějin, kulturní okres St. Pölten. www.museumnoe.at



***Wellnessvergnügen Bayerischer Wald: Das Hotel Eibl-Brunner

Das 4-Sterne-Wellnesshotel Eibl-Brunner befindet sich in der Urlaubsgemeinde Frauenau am Nationalpark Bayerischer Wald. Es erwartet Sie Entspannung und Genuss auf höchstem Niveau – der 2.500 qm große Wellnessbereich bietet für jeden die optimale Erholung. Eine Wasserwelt mit einem großzügigen Pool und beheiztem Außenpool gibt ein Körpergefühl von Schwerelosigkeit. Der moderne Silva SPA mit Behandlungsräumen im besonderen Ambiente laden zu exklusiven Beauty- und Massagebehandlungen ein. Speziell auf Sie abgestimmte Gesichts- und Körperbehandlungen sorgen dafür, dass Sie genauso strahlend aussehen, wie Sie sich fühlen. Um für Körper und Geist die ideale Balance zu schaffen, können Sie im neugeschaffenen Saunabereich mit Finnischer Natursteinsauna, Kräuter-Vital-Sauna, Dampfbad, Infrarotsauna, Eisgrotte, Erlebnisduchen und verschiedenen Ruheräumen für noch mehr Wohlbefinden neue Kraft schöpfen.

Neben Ruhe und Wellness, sowie auch Fitness, erwarten Sie im familiengeführten Viersternehotel kulinarische Köstlichkeiten mit der ¾-Schmankerlpension. In der Sommerzeit präsentiert die Umgebung in und rund um Frauenau ein ausgiebiges Angebot an Ausflugszielen. Wandertouren, Seen, Mountainbike-Touren und noch vieles mehr machen den Urlaub zu einem besonderen Erlebnis. Der nur 5-Autominuten entfernte Golfpark Oberzwieselau garantiert für Golfer höchsten Spielgenuss vor einer traumhaften Kulisse im Bayerischen Wald. Frauenau und das Hotel Eibl-Brunner versprühen auch im Winter ihren ganz besonderen Charme. Zentral im Ort locken Skilift, Skischule und ein Langlaufzentrum für Winterbegeisterte.

3-Verwöhntage

Denn Urlaub und Wohlfühlen sind nicht immer eine Frage der Dauer, sondern vor allem auch der Intensität. 3 Übernachtungen mit allen Eibl-Brunner Inklusivleistungen (ganzjährig buchbar außer in der Zeit vom 17.12.2017 – 06.01.2018)

Im Paket enthalten

- Eibl-Brunner's Willkommensgetränk
- Pro Person 1x Aromaölteilkörpermassage 25 Min.
- Pro Zimmer ein Beautygutschein im Wert von 15,00€

Im Doppelzimmer ab 318,00€ pro Person

„Schnupper-Wellnesstag“ 75,00€

Check-In: ab 8.30 Uhr, Check-Out: bis 19.00 Uhr

- Vitales Frühstück vom Buffet von 8.30 und 10.30 Uhr
- Mittagssnack im Restaurant von 13.00 Uhr bis 16.00 Uhr
- Tageseintritt in den Wellnessbereich
- Badetasche mit kuscheligem Bademantel und Saunatücher für die Dauer Ihres Aufenthaltes
- Wellness- und Fitnessspaß auf 2500 m² (Freie Benutzung des Sauna, Schwimmbad- und Fitnessbereichs)
- „Eibl-Brunner“ Verwöhnmassage 25 Min.



Im Winter nach EIS-enstein

Bayerisch Eisenstein und Markt Eisenstein (Zelezná Ruda) gehören historisch eigentlich zusammen, sind aber durch die bayerisch-tschechische Grenze getrennt. Die Grenze verläuft mittendurch, was sich am besten am Bahnhof sehen lässt: Der Grenzverlauf ist im Bahnhof angezeichnet, so dass man mit einem Bein in Tschechien, mit dem anderen in Bayern stehen kann. Zusammen haben die beiden Eisensteins, deren Ortskerne etwa fünf km auseinander liegen, ein attraktives Skigebiet. Die bayerische Attraktion ist der Große Arber mit 1457 m Höhe, der auch von Tschechen gerne besucht wird. In Bayern umgekehrt nicht so bekannt ist das Skigebiet am Spicak/Spitzberg

mit 1202 m Höhe. Das bayerisch-tschechische Wintersportzentrum bietet an die 100 km Langlaufloipen, etwa 30 Liftanlagen und Abfahrtspisten für jeden Geschmack und in jedem Schwierigkeitsgrad.

Auf tschechischer Seite finden sich Pisten für fast alle Schwierigkeitsgrade: Anfänger, Familien mit Kindern, aber auch versierte Fahrer finden die richtige Piste. Elf Lifte können fast 8 000 Besucher pro Stunde zu den Pisten mit einer Länge von zusammen 8 km befördern. Selbstverständlich gibt es auch Nachtski auf der beleuchteten Familienpiste Spodní šance. Große Aprésskierwartungen sollte man nicht mitbringen. Es gibt aber einige solide Hotels

und Restaurants, die die böhmische Küche pflegen. Dass v.a. Familien angesprochen werden, zeigen das Kinderland und die Übungslifte und Skischulen. Der Snowpark mit Freestyle Area soll v.a. der Jugend Spaß machen bei Snowboarden und Freestylern. Für Langläufer stehen rund 80 km gepflegter Pisten zur Verfügung, die in sanftem Auf und Ab durch die winterlichen Wälder des Böhmerwalds führen.

Das Skigebiet Špičák ist unbedingt einen Besuch wert. Es ist verkehrsmäßig gut erreichbar und bietet Skispaß zu verträglichen Preisen im wunderschönen Böhmerwald mit seinem winterlichen Charme.

www.lyzovani.spicak.cz/



V zimě do Bavorské Rudy

Bayerisch Eisenstein (Bavorská Železná Ruda) a Železná Ruda jsou z historického hlediska jedno území, které je rozděleno česko-bavorskou hranicí. Hranice vede přímo skrz město, o čemž se sami můžete přesvědčit na vlakovém nádraží: hranice je zde znázorněna tak, že člověk může stát zároveň jednou nohou v Čechách a druhou v Bavorsku. Dohromady tvoří tato města, vzdálená 5 km od sebe, atraktivní lyžařskou oblast. Bavorskou turistickou atrakcí je Velký Javor s výškou 1457 m, který s oblibou navštěvují čeští lyžaři. Na české straně se pro obyvatele Bavor-

ska nachází méně známý lyžařský areál Špičák (1202 m n. m.). Česko-bavorská sportovní oblast nabízí v zimě celkem 100 km běžeckých tras, přibližně 30 lyžařských vleků a svahů pro všechny typy lyžařů.

Na české straně se nacházejí svahy všech stupňů obtížnosti. Začátečníci, rodiny s dětmi, ale také profesionální lyžaři - všichni si zde přijdou na své. Lyžařské vleký vyvezou za hodinu na svahy o celkové délce 8 km až 8000 návštěvníků. Samozřejmě nechybí ani možnost nočního lyžování, například v rodinném areálu Spodní šance. V okolí se nachází něko-

lik hotelů a restaurací s českou kuchyní. Že se jedná o oblast přátelskou k rodinám s dětmi, dokazují lyžařské parky a školy pro děti. U mladistvých je velmi oblíbený prostorný freestyleový areál. Pro běžkaře je připraveno přibližně 80 km tras s mírným výškovým rozdílem, které vedou skrz překrásnou zimní krajinu Šumavy.

Lyžařský areál Špičák rozhodně stojí za návštěvu. Jeho dobrá dostupnost a přijatelné ceny nabízí výjimečné lyžařské vyžití v překrásné šumavské přírodě.

www.lyzovani.spicak.cz/



Musicals an den Theatern der Euro- paregion

Musicals haben die Operetten an den Theatern in der Beliebtheit häufig abgelöst. Gründe mögen die Nähe zur populären Musik sein, aber auch die Stoffe, die für ein jüngeres Publikum interessanter sind. In der Spielzeit 2017/2018 finden sich an den Theatern der Euro- paregion einige interessante Produktionen, als Neuinszenierung oder als Wiederaufnahme. Eine eigene Musicalsparte hat das Theater in Linz, an dem in fünf Jahren 20 Premieren präsentiert wurden. Dass Linz hervorragende Arbeit in der Musicalsparte macht, zeigt der Deutsche Musical Theater Preis 2017: Die Linzer Eigenproduktion „In 80 Tagen um die Welt“ erhielt allein 6 Preise von 13 Kategorien, u.a. für das beste Musical und die beste Regie.

Muzikály v divadlech euroregionu

V poslední době nahrazují muzikály v divadlech v počtu návštěvnosti operety. Důvodem může být jak zvýšená popularita moderní hudby, tak nové náměty her, které jsou pro mladší publikum zajímavější. Během sezóny 2017/2018 uvedou divadla v euroregionu několik zajímavých představení, buď zcela nových, nebo nově inscenovaných. Divadlo v Linzi, které v posledních pěti letech uvedlo 20 premiér, má svůj vlastní muzikálový soubor, který letos vyhrál několik ocenění „Deutsche Musical Theatre Preis“, což dokazuje, že Linec v hudebním sektoru odvádí skvělou práci. Za představení „Cesta kolem světa za 80 dní“ získalo divadlo 6 ocenění v 13 kategoriích - například za nejlepší muzikál a režii.

Niederbayerisches Landestheater (Aufführungen in Landshut, Passau und Straubing)

www.landestheater-niederbayern.de

Richard O'Brien's The Rocky Horror Show (WA Dezember 2017)

Azzurro Italo-Pop-Revue (WA Januar und März 2018)

Coleman's Eleven Rat-Pack-Revue (Premiere 3. März 2018)

The Blues Brothers (Premiere Juni 2018)

Niederbayerisches Landestheater (představení v Landshutu, Pasově a Straubingu)

www.landestheater-niederbayern.de

The Rocky Horror Show Richarda O'Briena (obnovená inscenace od prosince 2017)

Azzurro Italo-Pop-Revue (obnovená inscenace od ledna a března 2018)

Colemanovo Eleven Rat-Pack-Revue (premiéra 3. března 2018)

The Blues Brothers (premiéra v červnu 2018)

Landestheater Linz

www.landestheater-linz.at

Hairspray – nach dem Film von John Waters (seit dem 15. September 2017)

Forever Young – Showtime mit dem Musicalensemble Linz (Premiere 18. November 2017)

Betty Blue Eyes – Das Musical mit dem Schwein (Premiere 24. Februar 2018)

Attentäter / Assassins (Premiere 7. April 2018)

Landestheater Linz

www.landestheater-linz.at

Hairspray – podle filmu Johna Waterse (od 15. září 2017)

Forever Young – Showtime s muzikálovým ansámblem Linec (premiéra 18. listopadu 2017)

Betty Blue Eyes – muzikál s prasátkem (premiéra 24. února 2018)

Atentátníci / Asasíni (premiéra 7. dubna 2018)

Theater Regensburg

www.theater-regensburg.de

The Producers von Mel Brooks (WA Dezember 2017)

Cabaret (Premiere 17. März 2018)

Theater Regensburg

www.theater-regensburg.de

The Producers od Mela Brookse (obnovená inscenace od prosince 2017)

Cabaret (premiéra 17. března 2018)

J.K. Tyl-Theater Pilsen

www.djkt.eu

Cats (ab 7. Oktober 2017)

Hello Dolly (ab 12. November 2017)

Bonnie & Clyde (WA)

West Side Story (WA)

Marylin – Wunderschönes Mädchen

Divadlo Josefa Kajetána Tyla v Plzni www.djkt.eu

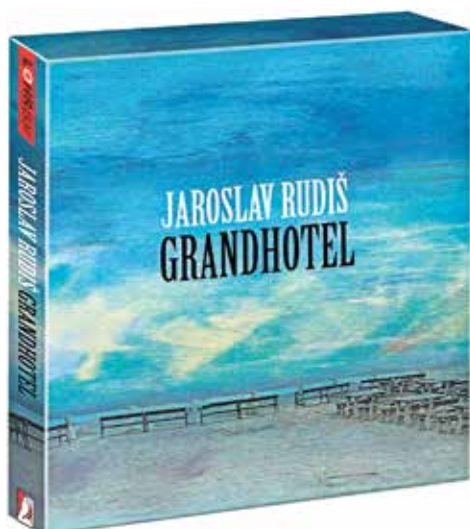
Kočky (od 7. října 2017)

Hello Dolly (od 12. listopadu 2017)

Bonnie & Clyde (obnovená inscenace)

West Side Story (obnovená inscenace)

Marylin - překrásné děčko



Gewinnspiel | Soutěž

Jaroslav Rudiš: Grandhotel (Hörspiel)

Wir verlosen fünf Exemplare.

Bitte senden Sie eine Mail mit Namen und Anschrift an dwp.sonderprojekte@pnp.de
Einsendeschluss: 18. Dezember 2017

Jaroslav Rudiš: Grandhotel (audiokniha)

Hraje o pět exemplářů

Zašlete prosím Váš email se jménem a adresou na: dwp.sonderprojekte@pnp.de | Uzávěrka soutěžních příspěvků: 18. prosince 2017

Hörspiel: Jaroslav Rudiš GRANDHOTEL

Jaroslav Rudiš, Jahrgang 1972, gehört der jüngeren Generation tschechischer Schriftsteller an. „Der Himmel unter Berlin“, „Alois Nebel“, „Grandhotel“ oder „Nationalstraße“ sind auch in Deutschland und Österreich bekannte Titel. Der LOhrBär-Verlag aus Regensburg hat jetzt den Roman „Grandhotel“ in eine Hörspielproduktion umgesetzt. „Grandhotel“ ist die Geschichte vom Scheitern und Nichtscheitern einer Ansammlung tragikomischer Figuren, die sich im Hotel finden. Da aber alle Dinge irgendwie zusammenhängen, ist es auch die Geschichte eines Teils der Geschichte Tschechiens, der Tschechoslowakei, des Sudetenlands und ihrer Menschen.

Der LOhrBär-Verlag erhielt für seine ausgezeichneten Hörbuchproduktionen 2016 den Bayerischen Kleinverlagspreis.

Rudiš, Jaroslav; Grandhotel (Hörspiel), 4 CDs (300 Minuten), Regensburg 2017, ISBN 978-3-939529-17-0, € 19,90 (www.lohrbaerverlag.de; erhältlich in jeder Buchhandlung)

Audiokniha: GRANDHOTEL Jaroslava Rudiše

Jaroslav Rudiš, naroden roku 1972, patrí k mladšej generácii českých spisovateľů. Je autorom diel Nebe pod Berlínem, Alois Nebel, Grandhotel nebo Národní třída, které jsou i v Německu a Rakousku velmi známé. Nakladatelství LOhrBär z Řezna nyní vydalo román Grandhotel jako audioknihu. Grandhotel je příběh o úspěchu a selhání skupiny tragikomických postav, které se setkávají v hotelu. Román je propojením osudů českých, československých i sudetských obyvatel, kteří se v knize setkávají.

Nakladatelství LOhrBär obdrželo v roce 2016 Bavorskou cenu pro malá nakladatelství za nejlepší produkci audioknih.

Rudiš, Jaroslav: Grandhotel (audiokniha), 4 CD, (300 minut), Řezno 2017, ISBN 978-3-939529-17-0, € 19,90 (www.lohrbaerverlag.de, k dostání v každém knihkupectví)



S poukázkou lázní THERME EINS navodíte svým blízkým pocit teplého léta a dopřejete jim přestávku od každodenních povinností života. V nabídce naleznete jedinečné zážitkové sauny, lázeňské chatky, rozsáhlá koupaliště s léčivou termální vodou a spoustu dalších možností pro relaxaci.

Kurallee 1 | D-94072 Bad Füssing
Tel. +49 (0) 8531 9446 0

www.thermeeins.de

ECHT. ERHOLSAM.